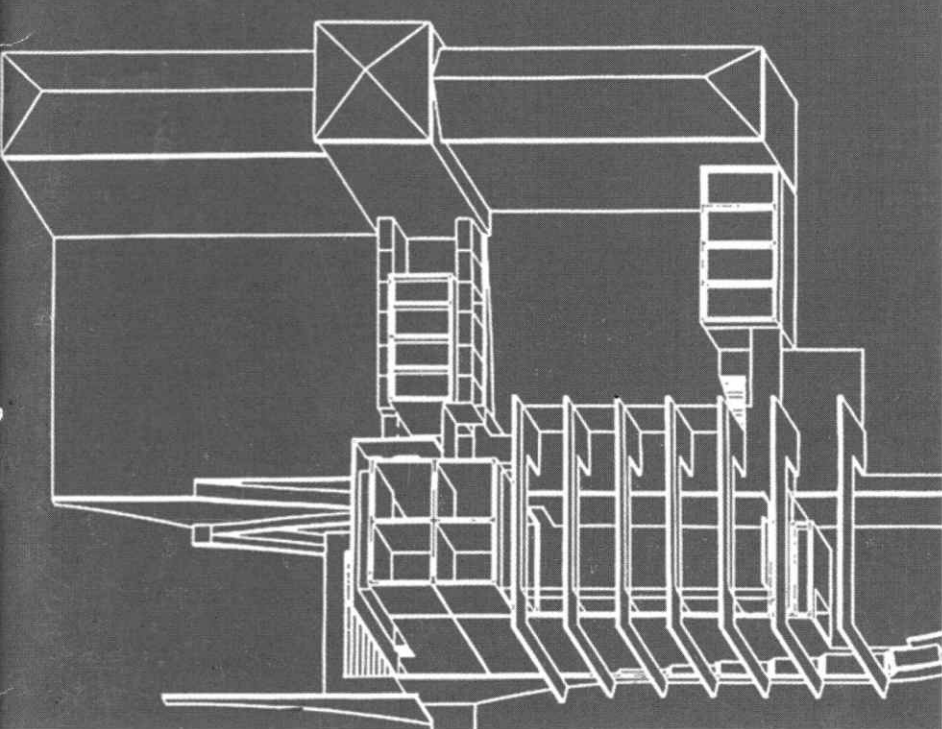




Estíbaliz



1996/2

Como Piedras Vivas • Harri Biziak

*el día de tu boda
la foto de tu vida*

L & P

STUDIO
FOTOGRAFICO



Sancho el Sabio, 16 Teléfono 13 08 16 • Ricardo Buesa, 6 Teléfono 24 80 68 • VITORIA-GASTEIZ



*Nueva línea
de comida rápida*

Gorbea, 50
Teléfono 22 66 44
Fax 24 37 47
VITORIA

**Compruebe nuestra buena relación
calidad, servicio, precio.**

Estibalizko Amari



Estibalizko Andra
Maria kuttuna,
Maiatzaren lehena
da zure eguna;
eman zenigulako
zure maitasuna
Zu zara arabarrok
maiteen zaituguna.

Zure seme-alaben
zaindari, mirabe,
zer egingo genduke
munduan zu gabe?
Gurekin jasan duzu
hamaika nahigabe;
Zuri egindakoaz
damaturik gaude.

Estibalizko Ama,
Zutaz oroitzean
gu nola ez murgildu
zorian hutsean?
Berdin geure bizitzan,
zein heriotzean,
beti egon nahi dugu
zure bihotzean.

1996ko Maiatzean. Rikardo

Estos versos del Oreitiarra txapeldún de bertsolaris arabarras da paso a la lectura de un número de la Revista ESTIBALIZ'96-2 más amplio que de costumbre y de temas muy variados, donde cabe destacar la experiencia de los jóvenes que participaron en el *Campo de Trabajo del mes de julio que nos ofrecen sus vivencias* □

INDICE

ESTIBALIZ'96 - 2

— PRESENTACION.	1
— A. Bittor MUJIKA (O.S.B.) Unas palabras. <i>Bi hitz</i>	3
— Dionisio AMUNDARAIN Elizen arteko Biblia	5
— P. Emiliano OZAETA, O.S.B. Diario de un menestral en Estibaliz (1938-1941)	9
— Joaquín JIMÉNEZ, Abad de la Cofradía de Sta. M ^a de Estibaliz La fiesta del Valle en el de Arana	15
— Emiliano OZAETA Se han pasado ... demasiado	21
— Sergio JUANENA Estibaliz Martínez, una alavesa en Atlanta	24
— Julio, un mes diferente — <i>Uztaila liburu artean</i>	26
Juan GIMENEZ, Impresiones de una estancia	27
Ibon IDOIAGA, Liuburuen artean liburua izan	30
Isabel FERNANDEZ, Desde Galicia	32
— INFORMACION y PROGRAMAS ESTIBALIZ Julio – Octubre, 1996	34
— CRÓNICA. Mayo – Agosto, 1996	
I. Comunidad	39
II. Cofradía	45
III. Santuario	46
IV. El día a día	53
— ESCRIBIMOS PARA UD.	59

* *

*

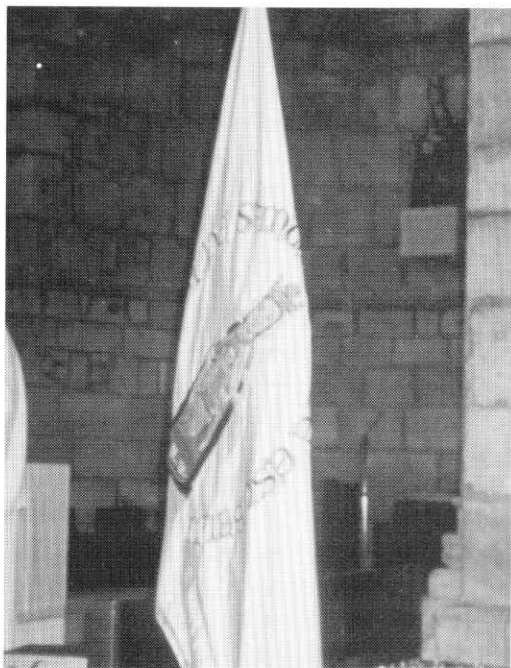
U

NAS PALABRAS – BI HITZ

Una bella manera de ser Cofrade de María

En muchos pueblos y zonas de Alava han funcionado las llamadas *Cofradías* de la Virgen María. Con la renovación postconciliar entraron en grave crisis de identidad, y algunas de ellas desaparecieron de la vida parroquial. Pero felizmente, muchas de ellas han superado la crisis y han brotado con espíritu renovado, adaptando sus *Ordenanzas* a los nuevos tiempos.

Una de esas cofradías con nueva pujanza es la *Cofradía de Santa María de Estibaliz*. Se trata de una cofradía antigua, porque ya se le menciona en el siglo XVI. Como cofradía con tantos años de existencia ha tenido que superar épocas de crisis, como lo ha hecho ahora. El secreto de tal supervivencia se halla en la capacidad que los miembros de la cofradía poseen para adaptarse a las circunstancias siempre cambiantes. La *Cofradía de Santa María de Estibaliz* ha renovado y adecuado sus *Ordenanzas* tres veces en este siglo que termina: el día 15 de setiembre de 1918 lo hizo bajo la guía del Obispo de Vitoria, D. Leopoldo Eijo y Garay. El año 1942 introdujo nuevas reformas en sus *Ordenanzas*, aprovechando la ocasión de las bodas de oro de la declaración canónica del *Patronato de Santa María de Estibaliz* sobre las tierras de Alava. Y últimamente, el 7 de febrero de 1991, Monseñor Larrauri aprobó las nuevas *Ordenanzas*, «para que sean un buen instrumento que ayude a



Bandera de la Cofradía de Santa María de Estibaliz.

impulsar y acrecentar la devoción y el amor de los alaveses a su Excelsa Patrona, la Virgen de Estibaliz».

La renovación de unas *Ordenanzas* presupone una voluntad firme de los cofrades en ser auténticos devotos de la Virgen, en el momento histórico que les toca vivir. Las *Ordenanzas* son mero instrumento para que el Espíritu de Jesús sea el alma de una

cofradía. La *Cofradía de la Virgen de Estibaliz* ha sabido captar, poco a poco, que la comunidad cristiana de hoy se encuentra ante un gran desafío, donde se juega su fuerza renovadora del mundo, su dimensión evangelizadora y comunitaria.

Por ello, uno de los puntos renovados en las *Ordenanzas* pide «*asistir con interés a las reuniones y celebraciones que organice la Junta Directiva*»; en concreto, a la jornada mensual de espiritualidad y de formación permanente.

Aquí está la gran novedad de las nuevas *Ordenanzas* de la *Cofradía de Santa María de Estibaliz*: en haberse dado cuenta de que hoy y aquí la renovación pasa necesariamente por la formación permanente de los creyentes: nos es necesario renovarnos personalmente, cambiar nuestra manera de pensar la fe, de sentir el quehacer de la Iglesia ... de *catequizarnos*. Ya no nos valen muchas de las cosas que aprendimos.

La *Cofradía de Santa María de Estibaliz* lleva ya tres años de formación y catequización con charlas sobre Biblia, liturgia, cultura. Es verdad que cuesta cambiar ciertos esquemas que nos han funcionado durante tantos años, pero también es verdad que toda persona es capaz de hacer suyas las nuevas ideas.

Eso lo demuestran diáfanoamente los miembros de la *Cofradía* que acuden regularmente a la *Jornada de espiritualidad y de formación*.

Van aprendiendo a servir al Señor con alegría; su disponibilidad es cada vez más gozosa, «*para honrar a María en su advocación de Santa María de Estibaliz, y mantener vivo el culto, la piedad y la devoción a la Madre de Dios*» (Ord. I, 2^o).

A más de un creyente le hemos oído decir que, en la medida en que uno va entrando en el conocimiento de Jesús, se acerca más a Jesús de Nazaret, en esa

medida se fortalecen su amor y su estima por la Iglesia.

La formación permanente en la que se han embarcado los cofrades les va haciendo más atentos a la Iglesia, a sus problemas, a sus gozos y sufrimientos. La formación permanente va haciendo de la *Cofradía* un grupo compenetrado y expansivo a la vez. Ejemplo de esta renovación es la nueva manera de concebir y llevar a cabo una excursión de la *Cofradía*. Ya no se trata solamente de *pasarlo bien*, sino además de tender puentes de relación amistosa con creyentes de otras zonas, con devotos de María que no pueden llegar normalmente hasta el Santuario de Estibaliz. Con esta intención se van organizando salidas en autobús para llegar hasta las ermitas marianas de los alrededores y encontrarse con los creyentes de esos pueblos.

En este aspecto quisiera destacar el encuentro de amistad y de fe que los *Cofrades de Santa María de Estibaliz* tienen con los feligreses del Valle de Arana, en Alava. Para ello les sirve muy bien el día del Valle que celebran los cuatro pueblos que lo forman: San Vicente, Ulibarri, Alda y Contrasta. Ese día trasladan la imagen de la Virgen de Estibaliz de una parroquia a la siguiente. Este año lo hicieron de Contrasta a Alda, donde la imagen permanecerá hasta el año que viene. Es impresionante la devoción con la que los de Arana celebran esa fiesta popular. Los *Cofrades de Santa María de Estibaliz* les acompañan con su presencia y cercanía en el *Recorrido* de la imagen.

Es de esperar que también otros valles o zonas de Alava abrirán sus brazos a los *Cofrades de Santa María de Estibaliz*, para que se fomenten lazos de fraternidad y amistad entre los alaveses. Sería una bella manera de ser *Cofrade de la Virgen María*. Ella que subió también al valle donde vivía su prima Isabel y llevó el gozo a la casa de Zacarías □

LIZEN ARTEKO BIBLIA

*O*rain urte bi, 1994ko ekainean, kaleratu zen Elizen Arteko Biblia: Biblia osoa euskaraz. Aurten, berriz, Itun Berria. Grekoa-Latina-Euskara kaleratu da: Itun Berria hiru hizkuntzatan. Biak ere hari beretsutik.

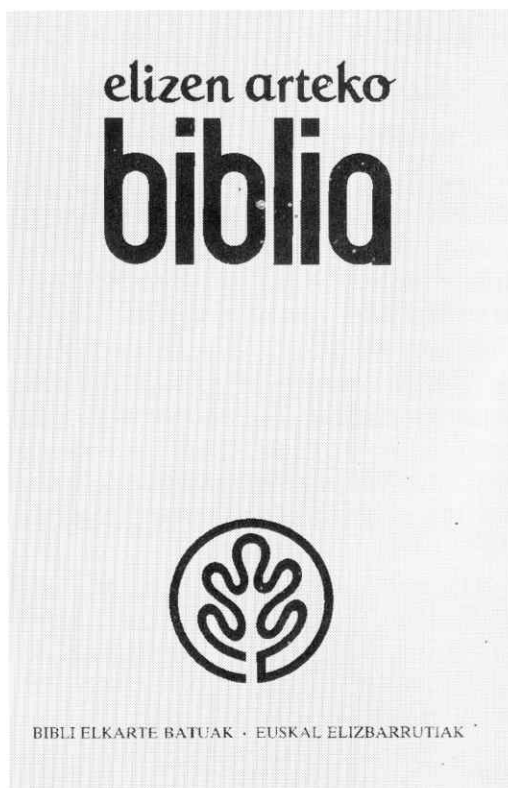
Hitz laburretan egin behar omen da bi liburuen aurkezpena.

1. Aurrekariak

Jakina denez, kalbindarrekin estreinatu zen euskara Bibliaren itzulpenean; hobeto esan, Bibliako zati den Itun Berriarenean; loannes Leizarragaren eskutik, hain zuzen ere: *Jesus Christ gure launaren Testament Berria* (1571). Besteak beste, Jose Intxaustik lan polita egin du lan hau kontestualizatzeko (RIEV, Año 43, Tomo XL, n° 1, 1995, 119-160 orr.).

Gerora, XIX. mendera arte, beste zenbait itzulpen egin da, bai Itun Berri osoaz, bai Bibliako liburu bakanen batzuek. Besteak beste, Lino Akesolok historia baliotsua argitaratu zuen Bibliaren euskal itzulpenez *Jauraren Deia* (33., 34., 35. eta 41. zk., Lazkao) aldizkarian.

Bonaparteren mezenazgopean egin ziren Biblia osoaren lehen bi itzulpenak, XIX. mendean. Bata, Duvoisinin eskutik: *Bible Saindua*, lehen argitalpenean bost emanalditan emana; bestea, Uriarte frantsizkottarrarena, XX. mendearen azken herenera arte argitaratu ez dena.



XX. mendeko euskara erlatiboki oparoa izan da Bibli itzulpenetan. Biblia osoarenak bi izan dira aurkezten ari garen honen aurre-

kari: Olabide'tar Erraimun'en *Idazteuna* (1958) eta Kerexe'tar Jaimereren *Euskal Biblia* (Bizkaieraz) (1976). Itun Berriarenetan, aipagarria da, besteak beste, liturgiarako testuen inguruan gauzatu dena.

2. Elizen Arteko Biblia

Aurkezteko eskatu zaigun liburu honek, axaletik aipatu diren kanpo-aurrekariez gain, bere barne-aurrekaria ere izan du. Hain zuzen ere, 1994an argitara emaniko Biblia oso horren aurretik, Itun Berria argitaratu baitzen (1984an 1. argit. eta 1987an 2.a), ildo beretsutik; itzultzaile-talde beretsuak eta irizpide beretsuen arabera egina alegia. Beraz, segidako lerrootan biak hartuko dira kontuan.

2.1. Elizen Arteko Biblia itzultzeko proiektua

Bi talde nagusi bereizi behar dira itzulpen honetan: alde batetik, itzultzaile-taldea eta, bestetik, *Biblia Elkarte Batuak* (eliza protestanteen arteko nazioarteko erakundea, xedatzen Bibliaren hedatzea duena).

Bi taldeon bilera formala edo erabakiorra 1977ko irailekoa izan zen; Arantzazun bildu baitziren itzultzaile izan zitekeen laguntalde handi bat eta aipatu Bibli Elkarteko ordezkariak, lehenik itzulpengintzaz mintegi luzea egin eta, ondoren, itzulpenproiektua zehazten hasteko.

Hasierako asmoa Itun Berria itzultzeraz mugatu zen. Gerora, 1986an, lehenik, beste Mintegi bat egin zen Biblia osoaren itzulpenarako prestaketa gisa eta, ondoren, proiektu berria zehaztu zen.

Itun Berriaren itzulpenean jende gehiagok esku hartu zuen; Biblia osoarenean guxtiagok. Hain zuzen ere, lehenengo esperientziak argiro jarri baitzuen jende askoren arteko askotariko itzulpenen bateratze-lanaren zailtasuna. Itun Berriaren kasuan,

zeintzuk utzi, hauek dedikazio handia eta haiek oso txikia, e.a.: prozesua oso aldarte-sua izan baitzen.

Biblia osoaren kasuan, parte hartu zuen jendea, oro har, berdina izan zen, nahiz eta batzuen dedikazioa eta besteena, kasu honetan, ez zen berdina izan.

2.2. Itzulpenaren ezaugarri nagusiak

Hainbat alde ezaugarritzen du itzulpen hau, orain arteko beste guztiekin konparaturik. Labor beharrez, ia era telegrafikoan aipatuko dira segidan nagusienak.

2.2.1. Elizen Arteko Biblia

Tituluak dioenez, bai Itun Berria eta bai Biblia osoa, kristau eliza diferenteren artean, lankidetzan, egindako itzulpena da; zehazkiago, protestanteen eta katolikoaren arteko lankidetzan. Era horretan egindako Bibliaren lehen euskal itzulpena da. Leizarragaren itzulpen hartatik (1571) gaurko honetara, euri asko egin duelakoaren adierazpide da, beraz, eskuarteko hau.

Vatikanoaren eta Bibli Elkarte Batuen artean horrelako lanetarako erabakitako (1968an lehenengoz, eta 1987an bigarrenez), printzipioak hartu ziren oinarritzat; horrek, besteak beste, eta adibide gisa, gure itzulpenak ohar doktrinalik ez zuela izan esan nahi zuen.

2.2.2. Euskara batuan egina

Lehen bileran, 1987koan, erabaki zen itzulpena euskara batuan eginen zela (pentsatu, Euskaltzaindiak urrats handia eman zuela batuaren alde 1968an Arantzazun).

Euskara batua. Jende askorentzat orduan —egun ere bai agian— batuak *h sartz*ea esan nahi zuen. Itzulpen honetan *bes-tela* hartu zen kontua. Ahalegin handiak egin

dira euskalkien arteko aberastasunak testuan islatzeko. Horretarako, esan daiteke, zuberera ez beste euskalki guztiak egon direla, maila handiago ala txikiagoan, taldekideen artean ordezkaturik.

2.2.3. Hizkuntz erregistroa eta norentzakoa

Oso nabaria izan da Itun Berriak (I.B.), bere aldetik, eta Biblia osoak, beretik, aurreikusi zuten hartzaileen irudien aldea: I.B.aren kasuan, jende ongi alfabetatua izan zen begi aurrean; Biblia osoaren kasuan euskara-maila handirik ez duen jendea izan da gogoan (jende ikasiagoa ahaztu gabe). Horrek, jakina, batean eta bestean hizkuntz erregistro aski diferenteak erabiltzea ekarri du: batean, zurrunagoa, formalagoa; bestean, arinagoa, jariokorragoa. Batak eta besteak beren defendatzaileak izan litzakete. Itzultzaile-taldea aukera egin beharrean gertatu da.

2.2.4. Baliokidetasun dinamikoa

Ezin esan da, traduktologia edo itzulpenaren zientzia, zientzia berria denik; bai, ordea, zenbait hamarkadaz gero bira handia eman duela.

Askotariko joerak nabari dira itzulpen-gintzan, bai oro har, bai Bibliarenean. Horietarik bat baliokidetasun dinamiko delako printzipioan oinarritzen dena da. Joera horren arabera egina da *Elizen Arteko Bibliaren* itzulpena. Esan nahi da, gauzak sinplifikatuz, "hitzez hitzezko" itzulpenaren ordez, formalki egungoagoa den hizkera erabili nahi izan dela: irakurle garaikideari hurbilago zaion hizkera. Terminologian ezezik, fraseologian ere bai. Eta, jakina, hebraismo huts zen hainbat hizkuntz forma ere baztertu egin da. Terminologiari dagokionez, hona egin diren egokitzapenetatik bat: *Jainkoaren grazia* ordez, *Jainkoaren onginahia* erabili da

(bidenabar esan nahi dut, termino edo sintagma horrekiko uzkur samar zen lagun batek proba egin duela berrikitan, ea zenbait jendek ulertzen ote zuen ala ez, eta harriturik gelditu zen, erantzun baitzioten, bigarren hori sekula ez zutela entzun, baina argi-argia gertatzen zitzaie). Jakina, adibidetxo bat besterik ez da hori. Hona beste zenbait: *eunoko ordez batzuk ez dira ezkontzen* (Mt 19,12); *Dabiden seme ordez Dabiden ondorengo* (Mt 1,1); *bihotz-gogortasun ordez setakeria* (Mk 3,5), e.a. luzea.

Aipatzen ari garen joera honen definizio deskriptibo bat nahi balitz, hona zer dioen *Parola del Signore. La Bibbia in lingua corrente*-k sarreran (aiputako joera honen arabera gauzatutako italierazko Biblia da): "Ez du ezer eranstean, ez jatorrizko testuan datorren informaziorik kentzen; baina baliokidetasun dinamikoaren metodoa jarraituz, jatorrizkoaren irakurleei testuak adierazten ziena komunikatu nahi dio gaurko irakurleari... Horrela itzultzen badugu, egungo irakurleak aise ulertuko du testuak esan nahi duena...". Eta gure Elizen *Arteko Bibliak* berak, bere sarreran, hau dio: "Xedea, Biblia euskara-maila nahiz bibli ezagutza berezirik ez duen jende arrunt eta xehearen eskura jartzea izan da, adituagoak ahaztu gabe... helburu horrek eragin dio itzultzaile-taldeari... jadanik aski errotua dagoen joera hartzera: baliokidetasun dinamiko, funtzionala..."

3. Itzultzaileak eta argitaldariak

Aski luze joko luke itzultzaileen taldekatzearen historia zehatzmehatz ematea. Labur esateko, biotan ardaztuko litzateke: batetik, protestanteen aldetik, Bibli Elkarte Batuek historia denboraz luzea eta espazioz zabala dute; bestetik, Francoren garaian erlijiosoek bilerak egiten zituzten Loiolan;

bilera haietan hainbat aldiz aipatu zen Biblia euskaratu beharra; ideia hura mamitzen joan zen, eta, azkenean, Bibli Elkarte Batuen gogoia eta Loiolatik asmo hura haragitzea lortu zen. Itzultzaile-talde hori, Itun Berriaren kasuan, katolikoek —apaiz diozesitar eta erlijioso— moldatu zuten; Biblia osoaren kasuan, berriz, katolikoek —apaiz diozesitar eta erlijioso— eta protestante bik.

Argitaratzeari dagokionez, Itun Berria, Bibli Elkarte Batuen eta Lazkaoko Beneditarren artean burutu zen, Euskal Herriko gotzainen oniritzia zuelarik. Biblia osoaren kasuan, itzulpena kasik burutua zegoelarik, Euskal Herriko gotzainek gogotik hartu zuten Bibli Elkarte Batuekin batera argitaldари-kide izateko gonbita.

4. Itun Berria. Grekoa-Latina-Euskara

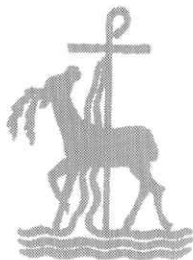
Grekoa, testu kritiko modernoenetakoa da; latina, Vulgatakoa; euskarazkoa, berriz, *Elizen Arteko Bibliakoa* bera. Jakina, Itun Berria bakarrik dator, tituluak dioenez. Xedea, beren lanean grekoa edo/eta latina erabiltzen dituzten exegeta (biblialari) eta filologoak — irakasle nahiz ikasle— esku lantresna egokia ipintzea izan da. Beti ere, irakaskuntzan nahiz ikaskuntzan testutzat eta lan-tresnatzat euskarazkoa eta euskara, hurrenez hurren, erabiltzen dituztelarik, gerora, Jainkoarekin nahiz jendearekin euskaraz ari behar izango dutenean, euskara biziagoa eta jariakorragoa izan dezaten.

Konklusio moduan

Inoiz gutxi hitz egin da esplizituki *Elizen Arteko Bibliako* itzulpen honetan itzultzaileek izan duten xedeaz. Beharrik ere ez zegoelako, begibistakoa izaki: euskaldunok Jainkoaren hitza euskaraz hartu eta bizi ahal izatea.

Nire aldetik, zerbait gehixeago erantsiko nuke, nire gogoeta bete-betean zabaltzeko ez tokirik, ez astirik ez badut ere. Eliza katolikoan, mende askotan eta gaur ere, garrantzi handia eman izan zaio arrazoiaketa teologikoari, ez hainbeste narraziozko testu-motari. Gaur badirudi, narraziozko testu-mota inportantzia handia ari dela hartzen, gizarte-maila eta -eremu askotan: argudiaketa baino edota/bezain inportantea zaio jende asko eta askori narrazioa. Horretarako, Biblia apropos-aproposa dugu, noski. Aitzitik, joanak dira garai bateko misioak, joanak garai bateko pulpitu gaineko hitzaldi anpulosoa; joaten ari dira katekesimailako irakatsaldiak, joaten ari dira Entziklika eta Artzain-gutun formal-formalak, nolabaiteko mundu-ikuskerara batean oinarrituz argudiaketa formal guztikoa zuten eta duten haiek. Biblia irakurtze aldera bakarrik izanen du harremana Jainkoaren hitzarekin jende askok. Horra. Itzultzaileon xedea, Biblia, Jainkoaren hitza, euskal irakurlearen esku jartzea izan da. Eta zer nahigo genuke, fruitua, eta ugari, eman lezan baino!

Lazkao, 1996-06-18



D

Diario de un menestral alavés en Estibaliz (1938-1941)

“Sí que conocí al Sr. Ubaldo. Era un hombre muy ordenado” —me dice Federico Garmendia, el conocido alfarero alavés, nacido en Legutiano.

El mencionado Sr. Ubaldo era uno de esos menestrales capaces de hacer un trabajo de comienzo a fin, sobre todo en el mundo de la construcción y arreglos domésticos, antes de que se llegara a la actual especialización en ese como en todos los campos. Lo que pudo ser San José en su pueblo y en su tiempo.

El Sr. Federico añade que era “el único constructor un poco importante por entonces en Villarreal”. El diario que vamos a presentar y comentar brevemente da testimonio de ello, pues extendió su acción a la zona de Legutiano, la Llanada y pueblos aun de Bizkaia y quizás de Gipuzkoa.

Estamos ante un libro de contabilidad que lleva en la tapa la palabra MAYOR en letras grandes. Contiene este libro 49 folios dobles útiles con su DEBE Y HABER de los que uno, el 13, ha quedado en blanco, supongo que por despiste, pues las anotaciones no se interrumpen.

Los Autores

Este interesante manuscrito está redactado siempre con el mismo ritmo y lenguaje,



Foto del Sr. Ubaldo Ipiña Salazar en los años cuarenta.

pero escrito por dos manos diferentes. Cosa que también viene anotada en la p.l.: "Letra de Jose María y Ubaldo". El uno escribe del folio 1 al 7 y del 31 al 49, el otro los intermedios sin que conste quién de los dos hace cada parte. Por cotejo y deducción se puede creer que es el padre, Ubaldo, quien escribe la parte mayor.

Esto y otros muchos detalles interesantes nos los aclarará seguramente el mencionado Jose María en la entrevista del próximo número de nuestra revista.

Es el tal Jose María el hijo mayor del Sr. Ubaldo. Reside oficialmente en Elgoibar donde la familia tiene raíces lejanas, pero pasa en Treviño largas temporadas. Cuenta en la actualidad 71 años y tiene unos apellidos algo llamativos, teniendo en cuenta que la madre era de Burgos: Ipiña Usabel.

Guarda Jose María Ipiña un grato recuerdo de su paso por Estíbaliz y lo visita con frecuencia. En una de esta visitas habló de este interesante manuscrito y aunque piensa que tal vez haya otro diario conservado en la familia, de momento no puede asegurarlo, y menos cotejarlo con el presente.

A través de las páginas de este manuscrito se presentan esas noticias cotidianas que forman la trama de la vida y hacen historia sin darse cuenta.

Encontramos una forma de ser. Ese ser ordenado y metódico, con letra recogida y elegante, tirando a redondilla; ese carácter que valora el detalle, que sin aspavientos consigna las cosas más importantes, dolorosas o intrascendentes de cada día y de la vida y aporta al mismo tiempo cantidad de datos en su sencillez. Datos interesantes desde muchos puntos de vista, familiar, personal, económico, histórico, gramatical, léxi-

co, etc., etc. Sólo vamos a espigar algunos de ellos en el espacio que comprende, del 15 de Agosto de 1938 al 6 de Marzo de 1941.

EN ESTIBALIZ, ¿POR QUÉ?

No responde el manuscrito directamente a esta cuestión, pero hay una buena razón para deducirlo. Dentro del libro encontramos el borrador de un contrato para el arriendo de la Hospedería (casa existente aún hoy día junto al bar) a nombre del susodicho Ubaldo Ipiña Salazar.

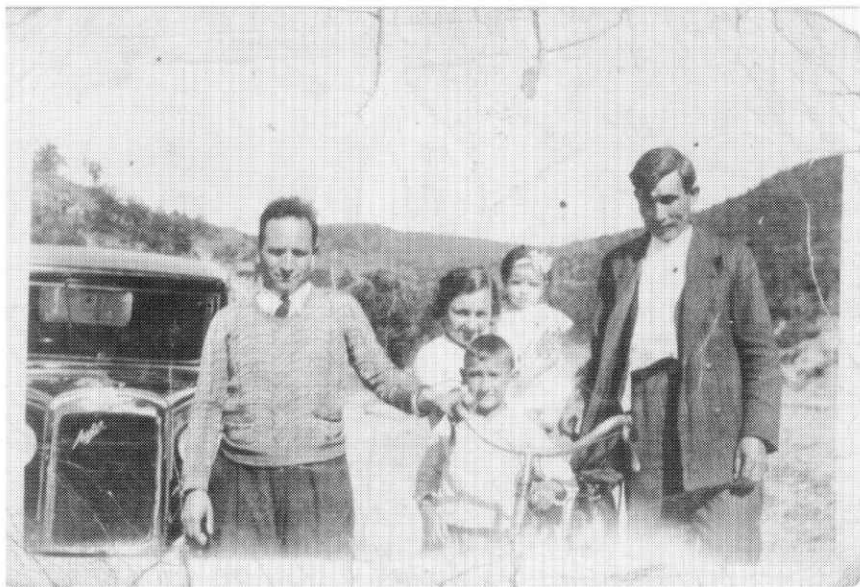
Esto explica su presencia en Estíbaliz y la de toda su familia por las fechas que recorreremos. Comienza el manuscrito con un encabezamiento que dice: "AGOSTO 1938" escrito en negro, rojo y amarillo, sin preámbulos ni anotaciones: "Marcelino y yo todo el día para a los Padres, entarimando y demás." Con más o menos datos según los días, éste es el tenor de los apuntes diarios. En el margen superior del primer folio encontramos una anotación:

<i>"Peón, Marcelino Ortiz de Zárate, de Villarreal,</i>	
<i>Latonero, Gregorio Martelo</i>	<i>id</i>
<i>id Hijo, Floren</i>	<i>id.</i>
<i>Acompañante, Jose María</i>	<i>id. hijo del que escribe"</i>

Son éstos los personajes principales a todo lo largo del desarrollo del diario. Los demás entran y salen según el papel que les corresponde. Vamos a recorrer el diario desde algunos temas concretos.

LA FAMILIA.

La lectura del diario nos dice que para el Sr. Ubaldo, de 48 años entonces, la familia ocupa un lugar preeminente. La cita con sencillez, pero continuamente, tanto en lo



El Sr. Custodio y familia con José María Ipiña Usabel en la época de que habla el diario.

próspero como en lo adverso. Aunque nos diga continuamente que pasa el domingo en casa, sobre todo, la tarde. Sin más. Se ve día a día su gusto por la fiesta, por la relación y la comunicación con cada miembro de la familia. Hijos, hermanos, suegros, cuñados, sobrinas, amigos, desfilan en abundancia por la casa y les dedica tiempo. Además establece fácilmente buenas relaciones en la vecindad de Trocóniz, Andollu, Villafranca, Matauco... "He ido a Lubiano a pasar la tarde con Pablo y Juan" Octubre 1939.

Hubo momentos duros en la familia durante los años 1938-1939, sobre todo el fallecimiento de su esposa, Cecilia el 25-8-1938, y de su madre (suegra) y algunos familiares más. También murió en este año el párroco de Villarreal, muy relacionado con Estibaliz, D. Serafín. Asistió a este funeral con Ubaldo el P. Julián Ruiz.

Los hijos, José María, Carmen, Teresa y Bonifacio, a medida que van creciendo, van tomando sus derroteros en la vida, y, los chicos, parte en el trabajo de su padre. Teresa en ese año está haciendo el novicia-

do en las Benedictinas de Estella; profesará al año siguiente. Y algo después saldrá del monasterio. José María empieza a agregarse a los trabajos paternos de la construcción hasta quedar integrado del todo hacia sus quince años. Al mismo tiempo atiende de ordinario los servicios de la hospedería y del pequeño bar.

El apartado de la salud familiar ocupa, como es natural, un lugar de relieve en el diario por las anotaciones de "hemos ido al médico", etc. De este modo nos enteramos de la gravedad de la situación de Celina cuando el 19 de Agosto de 1938 se desplaza a Vitoria el matrimonio acompañado por alguna de las monjas que entonces tenían casa en Estibaliz (Mercedarias de la Caridad) a consultar al Dr. Argote. El mismo Ubaldo va a Eibar (viaje que aprovecha para visitar la familia de Elgoibar, hermana) para consultar al otorrino. Como ni en Vitoria ni en Eibar le dan solución satisfactoria, se desplaza a Burgos donde en un *santiamén* le solucionan el problema nasal que padecía.

El 4 de Abril de 1939 prepara el viaje a Burgos: "día 5, viaje, visita al Dr. Lopez Gomez a las 16 h.; a las 18 h. nueva visita y operación. A casa de la familia. Día 6, primera cura; día 7, segunda cura y en casa, Estíbaliz, a las 10 de la noche". Inaudito para aquellos tiempos ¡No hemos progresado tanto!

Una afección de anginas lleva a Jose Mari a Elgoibar, a consulta especial, y afecciones normales llevan a unos y otros a consultas de los galenos vitorianos con normalidad..

El día del Pilar de 1939 se paga a la costurera de Villarreal el traje que ha hecho a Jose Mari. Toda la familia se desplaza a las fiestas de los pueblos de alrededor en grupo o por personas: "Boni, a casa de Juan, Jose Mari a Troconiz, Carmen a ...yo, al café o a cenar a" ...etc. Se anota en Noche Vieja u otras fiestas "Buena cena y buen café". "He traído un cordero..."

EL VALOR DE UNA PESETA.

Ni una sola vez alude el Sr. Ubaldo a la guerra que se vive en ese momento. Guerra que hace difícil la economía para todos, y que dos años antes le había obligado a salir de Villarreal con toda la familia en muy malas condiciones. Poco a poco han podido reunirse y vivir bajo el mismo techo padres e hijos, y, con un trabajo metódico e intenso, poner en marcha una economía digna para los tiempos que corrían.

La nómina habitual es de 12 pesetas diarias para el padre, oficial en construcción, con funciones, sobre todo, de carpintería, albañilería y pintura; hay días de 10 y de menos.. .. El ayudante, Marcelino, cobra a razón de 9 pesetas el día. Y el incipiente acompañante, Jose María anda por las dos pesetas al día.

Se trabaja mucho a cuenta y se compra bastante fiado, pero se liquida con regulari-

dad con los suministradores, con los destinatarios de los trabajos y con acreedores y deudores. Los Padres, la Comunidad de Estíbaliz cuyo administrador en este momento es el P. Juan Usón, el Sr. Custodio, bilbaíno, que adquiere casas en Villarreal y su esposa Jesusa, las monjas de Estella y vecinos de la comarca son los clientes de este trabajador detallista y concienzudo.

Los hay especialmente espléndidos como el Sr. Martín Gamarra-Mayor, de Troconiz que le da propinas de hasta 2 pesetas sobre una factura de 12 y en otra ocasión, de 2,50 sobre una factura mayor, es cierto. Era lo que faltaba para redondear el duro.

En Andollu, el Sr. Domingo; en Villafranca, el Sr. Juan (Cuesta) de quien se hace amigo y va a su casa el día de San Andrés, la señora Ezequiela, de Argandoña y su hijo Marcos, oriundos de Villarreal; Goyo (Elorza) de Villafranca, Teófanos, pastor de Matauco, o el molinero de Oreitia, son otros de sus clientes que aparecen en el libro.

Mención aparte merece el Sr. Pedro (Ibañez de Zuazo), de Argandoña en cuya casa trabajó mucho el Sr. Ubaldo, antes y después de su muerte que acaeció en Estíbaliz descargando un carro de leña, estando acompañado por Jose María Ipiña. El funeral fue en Vitoria el día 26 de Julio de 1939.

Las iglesias de Villafranca y de Argandoña, de las que entonces eran párrocos los monjes de Estíbaliz también supieron de la destreza de la mano de Ubaldo y sus ayudantes.

LA HOSPEDERIA.

El hospedaje de los monasterios siempre ha sido tradicional. ¿Cuál era el volumen de huéspedes en estos años en Estíbaliz?. De las anotaciones del diario no lo podemos deducir, pues sólo se menciona un par de

veces la presencia de gente hospedada. Algunas veces más se citan los preparativos para las bodas o banquetes y con frecuencia el mayor o menor número de visitantes que acuden al bar.

En este sentido tenemos que anotar la fiesta de Mayo, primer domingo, como ahora; la fiesta de Setiembre, el tercer domingo entonces y el segundo desde 1942; el día de San Isidro y sobre todo el lunes de Pentecostés, con la peregrinación de Barrundia y Gamboa.

Sí que se puede comprobar que, a tenor de este diario, en 1939 el movimiento de gente en Estíbaliz fue bastante mayor, probablemente como indicio de la guerra recién terminada.

Dentro de este ambiente de posguerra hay que destacar la bajada de la imagen de la Virgen a Vitoria el 18 de Mayo, fiesta de la Ascensión, a la que acompañó el Sr. Ubaldo a la ida y a la vuelta y durante la procesión en Vitoria, lo que supuso para él y algunos de los familiares que le acompañaron cuatro viajes a Vitoria a pie en día y medio.

El sistema de transporte habitual de nuestro comunicante era la bicicleta que a veces pinchaba y complicaba el viaje; el tren Estella-Mecolalde, con transbordo en Vitoria, el furgón del panadero y, sobre todo, Román, el lechero de Otxandiano que le hacía casi todos los portes, aunque a veces echaba también mano de los vehículos de Jorge Fernández y de Uralde, suministradores de material de construcción, como al presente.

ESTIBALIZ TEJA A TEJA.

Viendo los medios modernos a la hora de la construcción, no faltará quien trate de atrasados a los que curraban tan dura y manualmente en aquellos tiempos, y por tan poco dinero...! Por eso también, nos hemos animado a sacar esta reseña.

Paso a paso y teja a teja se fue renovando toda la iglesia de Estíbaliz a lo largo de 1938-1939. En el monasterio hay algunas intervenciones aisladas de retejos y arreglos diversos, pero los monjes, como los aldeanos de la región, viven el momento económico y mental del entorno. Como los demás, se preocupaban de hacer gallineros, mejorar cuadras y, sobre todo, encalar la casa e instalar tuberías de desagüe y fregaderas "modernas". El gallinero es un signo del momento, se habla de varios en el diario que comentamos: los monjes, la señora Ezequiela, de Argandoña y, sobre todo, el Sr. Goyo, que hace uno y a los pocos meses lo derriba, en parte, para agrandarlo ... son testigos.

Volviendo a las construcciones sacras mencionadas ya en Villafranca y Argandoña, en Estíbaliz se renueva todo el tejado de la iglesia, empezando por la galería que une el monasterio con el coro. Se pone ese año el órgano y se construye la bóveda que actualmente tiene la última crujía del templo. Luego se renueva metódicamente todo el tejado por trozos y se abre en el ábside actual del Santísimo que entonces era capilla de S. Benito, una ventana que fue cerrada en la obra de 1970-72. También el sistema de hormigonado y aislamiento contra la humedad, hecho por el Sr. Ubaldo en los tres ábsides, fue cambiado en las obras de esos años.

Finalmente lo que no llegó a hacer el Sr. Ubaldo o, al menos no consta en el diario, es lo de la espadaña.

En la restauración de 1904-1906 se añadió a la actual espadaña de la fachada sur un remate neogótico que el viento tiró al suelo el 11 de Febrero de 1941, viernes. El Sr. Ubaldo anota.

"Jose Mari y yo hemos ido a Estíbaliz y hemos arreglado el tejado del medio porque el viento ha tirado la espadaña. Para las 9 en casa."

Por tanto el traslado del trozo caído a la zona del monasterio, donde ahora está, no fue obra de este momento.

La frase tan repetida en el diario del Sr. Ubaldo, "a casa", significa cosas relativamente diferentes, según el momento en que las escribe. La casa es donde vive reunida la familia. El procura faltar muy pocas noches de ella, aunque le suponga largos viajes en bici y a veces desplazamientos a pie durante la noche misma.

En un primer momento "en casa" significa Estibaliz, en la hospedería. Luego a partir de Junio de 1940, la casa se traslada a Villarreal nuevamente, a uno de esos edificios restaurados para el Sr. Custodio.

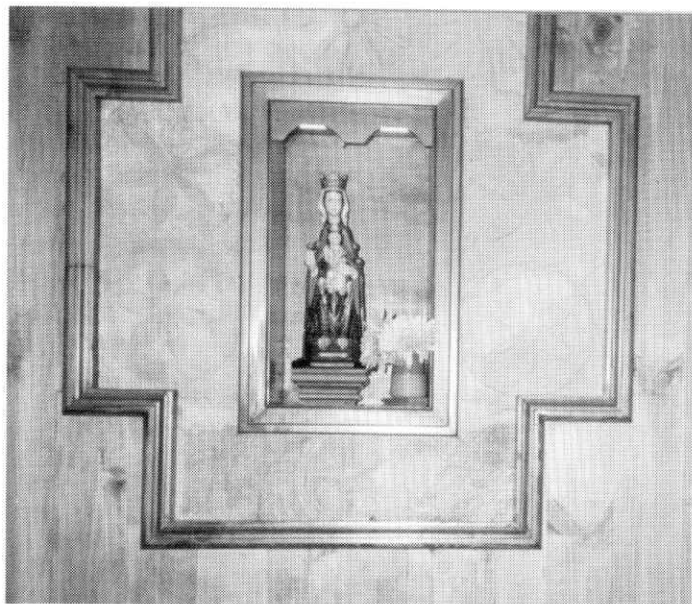
FIN DE ETAPA.

El 15 de mayo de 1940 Ubaldo deja de encargarse de la Hospedería de Estibaliz.

Ya la semana anterior había hecho el traslado de la familia a Villarreal.

Por lo que se puede ver en el diario, la relación con los monjes fue siempre buena, de modo que al hacerse éstos cargo nuevamente de la Hospedería les siguen ayudando en los días de concurrencia tanto el padre como el hijo mayor y es signo de esta buena relación, tanto los viajes hechos en común, a Estella, a Vitoria, etc., pero sobre esto, el que el Hno. Antonio, como despedida, le llevase y pagase el viaje a Santander al primogénito Jose Mari.

Muchas más cosas se podrían entresacar. Pero, por hoy, nos quedamos en este punto, agradeciendo, de un modo muy sincero, al Sr. Jose María Ipiña Usabel el habernos permitido usar de tan interesante documento □



Hornacina de la Virgen de Estibaliz en la casa de la familia Marañón de Cripán.

L

a fiesta del Valle en el de Arana

Arropado por los montes de Bitigarra y San Cristóbal de la Sierra de Iturrieta al norte y los de Morube, Arlaba y Cruz de Ada, en la de Santiago, al sur, y abierto a las tierras navarras de las Amescuas al este y a las de Campezo al Oeste, se encuentra el maravilloso Valle de Arana al que los arroyos de Aistora y Rosaria aumentan sus encantos con sus pintorescos desfiladeros, portillos o foces de singular belleza.

Su privilegiada situación le ha hecho conocido, habitado y transitado por pueblos de diversas culturas desde la más remota antigüedad. Los yacimientos de las eras del bronce y hierro, de la cueva de Obeku en San Vicente y en la de Lamikela—con su bagaje misterioso y legendario de lamias y sorgiñas—en Contrasta lo atestiguan. Las numerosas lápidas romanas y restos prerrománicos de los templos de Elizmendi, Bengolarrea o Andramari, San Cristóbal y San Juan, lo avalan; las noticias históricas que se conocen del Valle lo corroboran, e incluso el gran número de ermitas que erigieron dentro de sus límites, nada menos que veintiocho, algunas con advocaciones tan antiguas como San Salvador, San Asensio, San Adrián, San Miguel y San Martín, aunque hoy se conserven solo cinco, lo prueban con elocuencia.

PUEBLOS

Sus cerca de cuatrocientos habitantes que en él moran se distribuyen en cuatro



Contrasta.

entidades de población o Concejos: **Contrasta** en el extremo oriental como guarda del Valle desde que Alfonso X le diera el fuero de población a mediados del siglo XIII, con su bello recinto amurallado, templo fortaleza de-

dicado a la Asunción de Santa María con matacanes, saeteras y almenas en sus muros, cubo y torre campanario bajo la que se abre la puerta de acceso a la Villa que conserva los restos de rastillos y otros elementos de cierre; con una preciosa ermita románica- de la Virgen de Elizmendi, edificada acaso sobre un templo pagano y



Contrasta

que muestra múltiples lápidas romanas incrustadas en sus muros, a la que se llega con facilidad desde la amplia plaza hermoseedada con una monumental fuente.

San Vicente de Arana en el extremo occidental desde que en tiempos de Fernando IV bajaran ahí a morar todos los habitantes de la cercana aldea de Berberiego que era tan importante como para ser cabeza de uno de los cinco arcedianatos que formaban la Diócesis de Calahorra y que abandonaron para mejor guardar sus intereses contra imposiciones de extraños, que lo lograron eficazmente al recibir, unos años después, de Alfonso XI su real protección y el título de Villa por sí y ante sí.

Villa ésta célebre por su magnífico templo parroquial de singularísimo altar de dos cuerpos o retablos superpuestos; por la ancestral costumbre de *levantar el mayo* el 3 de Mayo de cada año y que ha sido inmortalizado en un pequeño monumento en la plaza; por su ermita de la Virgen de Uralde y sobre todo, por la celebérrima de Santa Teodosia en lo alto de

la montaña "refugio de caminantes y peregrinos en la hospedería aneja" servida desde remotos tiempos por un ermitaño que servía de guía a los extraviados, y sede de una pujante cofradía que celebra concurridísimos cultos varias veces al año.

Ullibarri es el centro del Valle, con un templo dedicado a San Juan, una ermita que tiene por titular a Andra Mari de Bengolarrea, Benguraldea o el Prado, y otra en la que se venera a San Cristóbal en talla del siglo XVII y el recuero de la hospitalidad y tierra de paso de caminantes tan propio del Valle.

Alda, donde se ubica la Casa Consistorial y capital administrativa del Valle, sede, por tanto, del Ayuntamiento donde se asientan los únicos centros fabriles del Municipio, y aldea que conserva vivo el recuerdo de la histórica ermita de San Jorge de Alda citada en el fuero que Alfonso X dió a Santa Cruz de Campezo en 1.256, en la bonita talla del citado santo que se venera en el retablo del altar mayor del templo parroquial dedicado a San Pedro.



San Vicente de Arana. Monumento al Mayo.

Cada una de esta localidades tiene su "Concejo" que cuida de los intereses locales de cada una de ellas, pero los cuatro juntos forman esa entidad afectiva y efectiva que es el valle de Arana, en la que cada vecino siente como propia cualquier cosa que atañe el Valle. Es que este concepto de "Valle" está tan arraigado en todos y cada uno de los habitantes del mismo que ello forma su secular forma de ser.

Mucho ha tenido que ver en ello la Geografía que ha deparado un valle perfectamente definido, cerrado en sus montañas pero abierto a horizontes de cualquier índole, la historia que ha deparado las circunstancias propicias para esta formación de espíritu de Valle y la idiosincrasia de sus habitantes que les ha hecho en todo tiempo sentir la necesidad de unirse, aunar esfuerzos, agrupar voluntades, ya desde los turbulentos tiempos de las banderías en el medio *acudir incluso al apellido* cada vez que por cualquier causa, alguien o algo del Valle estuviera en cualquier peligro o situación difícil, agruparse incluso con otras tierras

para conseguir estos propósitos (ahí están todavía vivas con medio milenio de existencia las Parzonerías de Enzía Arriba y de Iturrieta, y la "Hermandad de Buena Vecindad, creada en 1293 entre los Concejos de Arana con los de Salvatierra, Eulate, Larraona y las siete villas de las Amescuas para perseguir malhechores) y

hasta crear instituciones que aviven estos sentimientos de unidad, de armonía y buena vecindad entre todos los Aranatarras.

En lo foral, forman la Hermandad de Arana al menos desde 1.463, integrando la gran Hermandad Alavesa; en lo municipal fusionándose en 1.942 en un solo ayuntamiento los tres que existieron en el Valle; en lo religioso, creando en 1.945 el 30º recorrido de Santa María de Estíbaliz en el que se integraron nada menos que 130 cofrades (que según el sentir de la Cofradía son 130 familias o fogueras) de todo el Valle, con lo que empezó la imagen de la Virgen a recorrer los cuatro pueblos en medio del fervor general, y en lo festivo dando vida a un singularísimo acontecimiento que retrata a las mil maravillas la forma de ser de sus creadores y que es **La Fiesta del Valle** nacida en 1.992 coincidiendo sin sospecharlo con los 50 años de la fusión, en uno solo, de los tres municipios existentes entonces.

En esta fiesta tienen cabida, actos, funciones y festejos que se celebran por orden

en los cuatro pueblos del Valle a los que acuden, con los habitantes de cada uno de ellos, los de los otros tres en perfecta conjunción de intenciones; y en cuya **Fiesta** no faltan homenajes a los mayores, diversiones para los niños, respeto a las costumbres tradicionales tales como deporte rural, juegos antiguos, labores agrícolas ancestrales y cantos de la aurora;

verbenas y jolgorios de corte actualizador, y prácticas de carácter religioso que tienen, algunas, a la Virgen de Estíbaliz como destinataria de las mismas, expresión de que Santa María en esta advocación de Estíbaliz es la que aglutina todas las devociones marianas de la Provincia y une a todos sus habitantes por encima de cualesquiera otra advocación local (Elizmendi, Andra Mari, El Rosario, y Urlade en las aldeas del Valle) como auténtica Patrona de todos los alaveses en todos sus actos y, también en **La Fiesta del Valle**, en el de Arana.

La Fiesta del Valle de este año comenzó a las doce del mediodía del seis de Julio con el chupinazo disparado desde el balcón de la Casa Consistorial a la vez que en las cuatro localidades se lanzaban al aire cohetes, se volteaban las campanas de sus cuatro torres parroquiales y se iniciaba una ronda que correría los cuatro pueblos con una charanga que llevaba la fiesta a todo el Valle e iba concentrando en San Vicente de Arana a todos los mayores en donde iban a



Alda. Misa en el Traslado de la Virgen de Estíbaliz. Fiesta del Valle. 7-7-96.

recibir el homenaje de todos los vecinos del Valle. Y a la noche, verbenas en Contrasta con los jóvenes del Valle como principales protagonistas.

El día siguiente, domingo, apenas había amanecido, un nutrido grupo de hombres y mujeres recorrió las cuatro localidades del Valle, comenzando por la de Contrasta para acabar por la de San Vicente con el tradicional Canto de la Aurora con letras alusivas a la festividad del día (de sobra es sabido que este canto tiene letras para cada día del año).

A media mañana comenzó en Contrasta el traslado de la imagen de la Virgen de Estíbaliz, tan peculiar de la *Obra de los Recorridos*, que es una de las secciones de la Cofradía de Santa María de Estíbaliz, presente en Alava entera desde su fundación. Por eso se asoció a la fiesta un buen número de cofrades llegados al Valle en Autobús desde el Santuario con el Prior del Monasterio y la Junta de la Cofradía. En el Valle, como ya se ha dicho, la Cofradía y los

1. FIESTA DEL VALLE DE ARANA

Una de las grandes cosas
de la Montaña Alavesa
es ver cuatro pueblos juntos
cómo celebran la fiesta.

Entre dos grandes montañas
sierra de Encía y Arnava
cuatro pueblos con sus campos
forman el Valle de Arana.

Hay muchos que lo conocen,
para otros desconocido,
un paisaje tan hermoso
no puede estar escondido.

Antes era diferente,
había grandes familias,
por eso los cuatro pueblos
formaban cuatro cuadrillas.

La juventud se nos va,
los pueblos se van vaciando,
los que se quedan aquí
se juntan y dan la mano.

Las tristezas y alegrías
e inquietudes las comparten,

por eso, una vez al año
hacen la fiesta del Valle.

Una fiesta muy amena,
está llena de alegría;
empieza por los mayores
con una buena comida.

A la mañana siguiente
los cánticos de la Aurora
despiertan los cuatro pueblos
diciéndoles que ya es hora.

Se preparan, van a Misa,
y lo hacen con devoción,
y los cuatro pueblos juntos
le dan las gracias a Dios.

Hay juegos para chavales
y partidos de pelota,
verbena para los jóvenes
y un coche que los transporta.

Santa Teodosia en el alto
le sonrío a todo el Valle
y le pide a Dios a diario
que a los cuatro pueblos guarde.

2. DESPEDIDA DE LA VIRGEN DE ESTIBALIZ

Virgen de Estíbaliz, bella
que has estado todo el año
en este pequeño pueblo
y ahora te vas a otro lado.

Nos da pena que te vayas,
te queremos a nuestro lado
pero tienes otros hijos
que te esperan con agrado.

Nos consuela el saber
que te quedas en el Valle
y muy pronto, todos juntos
te cantaremos la salve.

Para ti, los cuatro pueblos
son como si fueran uno
por eso el Valle de Arana
te quiere como ninguno.

Con lágrimas en los ojos
te decimos hasta luego,
porque los años se pasan
y pronto vendrás de nuevo

Te damos gracias, ¡Oh Madre!
por el tiempo que has estado
en el pueblo de Contrasta
y tu gracia has derramado.

3. AURORA A LA VIRGEN DE ESTIBALIZ

(cantada en Ullibarri)

A la fiesta de Estíbaliz tocan *(bis)*
y del Valle de Arana *(ter)*
venimos a Ti

Para honrarte con nuestra presencia *(bis)*
cantar a tu nombre *(ter)*
y poderte pedir.

Siempre con humildad *(bis)*
que protejas todas nuestras tierras *(ter)*
para que en ellas podamos vivir.

Hermanos venid, devotos llegad *(bis)*
a pedirle a nuestra Patrona *(ter)*
que haya paz, justicia, amor y verdad.

Recorridos se iniciaron en Alda en 1945, por lo que precisamente este año se cumplen 50 años desde su primer traslado por el Valle.

RECORRIDO POR EL VALLE

Llovía casi torrencialmente y no obstante, tras los cantos, versos y oraciones de despedida en la Parroquia de Contrasta, se iniciaba el recorrido hacia Ullibarri, colocando al efecto a la imagen de la Virgen en un coche preparado para ello y muy adornado con flores; tras él marchaba todo el pueblo de esta villa con los visitantes y cofrades que se unían a la fiesta.

En Ullibarri esperaba todo el pueblo y en el pórtico de la iglesia se cantó la Aurora, se rezó, se ofrecieron flores a la Virgen y se prosiguió la marcha hasta San Vicente uniéndose, como es lógico, a ella los vecinos de Ullibarri.

En San Vicente se recibió a la Virgen (como en Ullibarri y luego en Alda) con volteo de campanas, disparo de cohetes y aplausos y aclamaciones a pesar de que la lluvia no cesaba. Unas niñas recitaron de memoria unas poesías dirigidas a la Virgen, se ofre-

cieron flores, se rezó, se cantó y de nuevo en marcha, cada vez con más gente.

Poco se tardó en llegar a Alda y ahí se repitió el rito: campanas, cohetes, palabras de recepción muy emotivas y bien recitadas, flores y los 4 mayores del Valle-uno de cada pueblo- tomaron a hombros la imagen y así en procesión se entró en la Parroquia donde se celebró la Eucaristía (la lluvia no dejó hacerlo en la plaza como estaba previsto) y al final se cantó el himno de la Virgen de Estíbaliz y su imagen se quedó allí. El próximo año proseguirá su Recorrido en la **nueva Fiesta del Valle**.

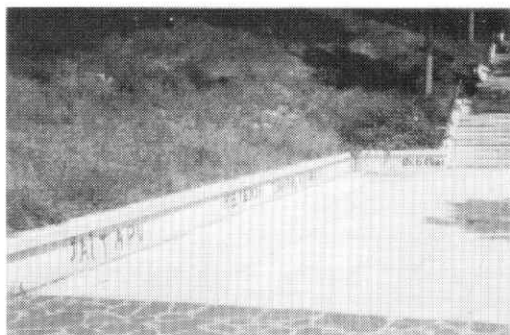
Los vecinos de Arana siguieron celebrando la fiesta aunque la lluvia deslució los juegos, el deporte rural y otros actos y nosotros, los cofrades venidos de Estíbaliz, tras comer en San Vicente subimos a Santa Teodosia, llegamos a Onraita a visitar la Virgen de Iturrieta y proseguimos viaje hasta Salvatierra donde cantamos las vísperas en el Monasterio de San Pedro, de Monjas Clarisas; y, tras un pequeño paseo por la villa, continuamos el viaje hasta Vitoria, contentos de haber tomado parte en esta función del "Recorrido" del Valle de Arana, un acto vivamente sentido dentro de la **Fiesta del Valle de Arana** □

S

E HAN PASADO ... DEMASIADO

La modas pasan, dicen, y que la moda no incomoda. Pero haberlas haylas, que hasta que pasan incomodan un montón. Y entre ellas están muchas de las que se están desarrollando en torno a la celebración de las bodas.

No vamos a plantear aquí, que tiempo habrá para ello, la conveniencia y oportunidad de celebraciones donde el aspecto religioso parece ser poco más que folklórico en el ambiente que las rodea y otros aspectos más profundos del tema. Simplemente nos vamos a referir a aspectos muy prácticos, visibles y de mal gusto que inundan ya el ambiente en muchas ocasiones.



INTRODUCCIÓN

Poco a poco se han ido introduciendo temas, costumbres, y comportamientos venidos de fuera, que en muchos casos van rebasando ya los límites de la decencia.

Procedentes de otras culturas, muchas de las cosas que se hacen no tienen ningún sentido para nosotros, y en no pocos casos hasta tienen el sentido contrario del que parece darle nuestra buena gente. ¿O no le dan ningún sentido, y simplemente se trata de ensuciar el suelo, armar barullo y tizar las paredes....?

Claro que una boda es una boda y siempre ha traído a su alrededor un ambiente de revuelo y cachondeo; que por algo han exis-

tido entre nosotros las cencerradas, las ristras de botes vacíos y las fantasmadas nocturnas. Pero todo tiene su tiempo y su medida... La cencerradas se acaban al amanecer... las pintadas quedan mucho tiempo y crean molestias y gastos innecesarios...

NO TODOS SON IGUALES....

Hay una queja razonada y razonable por parte de las parroquias en general sobre el desvío de la celebración de las bodas hacia lugares de más o menos entidad, pero desvinculados de la pastoral general del ambiente y a veces hasta de la diócesis.



Pero la gente en general da una importancia al lugar que escoge para casarse.

Ello nos invita a creer que esas personas aprecian y valoran ese lugar por la razón que sea. ¿Cuántos se han dado una vuelta para mirar cómo queda después de que marchan de allí **SUS** invitados?.

Lentejas, garbanzos, comida para perros, cáscaras de huevo... ¿Qué significa esto para las personas que lo echan y para los que lo reciben?.

Y el inefable arroz... Aquí en Estíbaliz hemos llegado a recoger hasta DOCE kilos de arroz de una sola boda... Y con ello papeles, bolsas de plástico... Un verdadero desastre. Ese día la gente se olvida de todo. No digamos de las papeleras...

Y qué decir de los confetis, serpentinas y demás papelería de la ocasión, envolturas de papel de estraza multimétricas abandonadas en la campa, cientos de metros de papel higiénico volando por los árboles y matorrales cuando el viento inoportuno los ha recogido a tiempo..., y si además está

mojado el suelo o llueve después, menudo batiburrillo... Un asco.

Preguntaba antes: ¿Cuántos son los que se dan una vuelta para ver cómo han quedado los alrededores del templo después de que se han ido **SUS** invitados?. Porque hemos visto parejas, pocas, es cierto, que puestos ya en ropa de calle, se han dado una vuelta, escoba en mano, para recoger en las papeleras la papelería y demás parafernalia dejada por **SUS** invitados.

O más previsores, los que habiendo visto el día en que venían a encargar su boda, cómo estaban los alrededores del Santuario a causa de las tres bodas de la jornada, optaron por ofrecer escobas a los invitados antes de salir de la Iglesia.... Ya saben Uds. para qué, ¿verdad?.

También hay quien pregunta qué significa eso de echar arroz, por ejemplo. Y como no es cosa de aquí, y viene más bien vía películas, pues no puede uno estar muy seguro de la respuesta. Si es, como algunos dicen, el deseo de que la pareja tenga mu-



No sé si esto es causa suficiente para que a quien las hizo lo cuelguen de la torre, o lo tengan un mes a pan y agua. Pero de todas maneras se ve que abundan las personas que piensan, si pensar es eso, que el mundo entero es su ombligo para hacer lo que les dé la gana en cada

chos hijos, la gente no suele poner una cara especialmente risueña, y si simplemente, que no les falte qué comer, pues bueno... Pero no sé si es eso exactamente.

LAS PINTADAS.

Ya venían con los años apareciendo pintadas con motivo de las bodas, en pancartas, en los suelos, pero pasó a las paredes, a las señales de tráfico, a los contenedores, de modo que de Argandoña hacia arriba da pena el verlo, y más el leerlo, por lo chabacano y el mal gusto.

Además y por desgracia, estaban hechas con una pintura especialmente consistente, que no ha sido posible borrarla ni con los medios especiales de quienes suelen borrarlas y obligan a pintar unas paredes que ni estaban hechas con ese fin, ni maldita la falta que les hacía la pintura.

Desearíamos que no se repitiese la gamberrada.

momento, olvidando que somos muchos los que usamos el mismo espacio vital y nos debemos un respeto mutuo y una elegancia, elemental al menos, en el espacio y las cosas que usamos.

¿Quién lo hace?. En una boda nunca es difícil saber quién hace qué, ni tan difícil impedir lo que es inconveniente o incorrecto...

Eso de: «Es que son los amigos y yo qué sabía...» no es explicación muy seria. Normalmente los amigos hacen en tu boda cosas similares a las que tú haces con tus amigos en las bodas de los demás.... Y merece la pena que se hagan cosas con chispa y elegancia, no cualquier chabacanería.

En esto también tenemos que decir, que no todos son iguales, pues hay quien entre las informaciones que pide para el día de su boda, incluye la pregunta sobre los aspectos que afectan a la dignidad del lugar y el buen ver del medio ambiente.

A estos: ESKERRIKASKO!. A los otros: ¡que se enmienden!

E

STIBALIZ MARTÍNEZ, una alavesa en Atlanta

La gimnasta figura en el libro de honor del Santuario

*El próximo nueve de mayo,
coincidiendo
con el Día de Europa,
la atleta gasteiztarra
Estíbaliz Martínez
cumplirá 17 años
y participará en Grecia,
ese mismo mes, en los
Campeonatos Europeos
de Gimnasia.
Estíbaliz ha conseguido
en los Juegos Olímpicos
celebrados en Atlanta
una medalla de oro
junto a sus compañeras,
las también alavesas
Tania Lamarca
y Lorena Guréndez.*

Estíbaliz vive actualmente en **Madrid**, junto a sus compañeras de equipo, en un chalet de la Federación Española de atletismo. A mediados de septiembre fue sometida, en la clínica *Ruber*, a una pequeña intervención en el menisco interno, operación habitual entre quienes practican su disciplina deportiva.

Hace unos días, todavía con las muletas y pendiente de la rehabilitación, **Estíbaliz** atendía desde Madrid a la llamada de esta revista recordando que fue bautizada en el Santuario de Estíbaliz del que conserva numerosos recuerdos, sobre todo de su presencia en el mismo junto a sus compañeras del colegio de **La Presentación de María** en los meses de Mayo.

Sus padres, **José Luis** y **Justi**, la llevaban frecuentemente al **Santuario de Estíbaliz**, sobre todo en primavera y verano. «En el libro de firmas de las «*Estíbaliz*» - recuerda la joven deportista gasteiztarra - todavía figurará mi rúbrica y recuerdo de mi paso por allí».

Estíbaliz Martínez se prepara, junto al resto del equipo estatal de gimnasia rítmica femenina, para una serie de exhibiciones



Equipo de Gimnastas Vitorianas triunfadoras en Atlanta.

deportivas que realizarán durante los meses de otoño e invierno por toda España.

«También me dedico a mis estudios de primero de BUP compaginando cinco horas de entrenamiento con las clases» detalla la medallista olímpica a nuestra revista.

Su asistencia a las olimpiadas de **Atlanta'96** ha dejado en la joven atleta vasca una huella imborrable. El compañerismo, la experiencia deportiva, el espectáculo y el éxito obtenido son los principales recuerdos de la alavesa.

«Hubo una persona que me apoyó mucho llamándome por teléfono e interesándo-

se por nuestras intervenciones». Se trata de mi **entrenadora, Iratxe Aurrekoetxea** —señala agradecida **Estíbaliz**.

La intensa actividad deportiva y académica que desarrolla en **Madrid** no permite a **Estíbaliz Martínez** muchas visitas a **Vitoria-Gasteiz** y son sus padres quienes acuden a la capital del Estado en sucesivos fines de semana para visitar a su hija.

A buen seguro que el nombre de **Estíbaliz** no había estado en lo más alto de los podium más importantes del mundo. El esfuerzo y dedicación deportiva de esta alavesa lo ha hecho posible

J

ULIO, UN MES DIFERENTE UZTAILA LIBURU ARTEAN

INTRODUCCIÓN

La idea llevaba bastantes años rodando ciertas cabezas. El modo, la ocasión y el contenido no lograban ensamblarse. Pero llegó el día y no sé cómo ni cuándo. Sí que fue durante el invierno.

Coincidió dos ideas con dos hechos. Por un lado quedaba libre y disponible la antigua casa hospedería que está junto al bar actual. Por otro, mejor que peor quedaba concluida la instalación de estanterías en el depósito de la biblioteca, de modo que se pudieran alzar los libros que andaban por los suelos en un orden relativo.

¿Y si ahora pusieseis en práctica la idea de hacer en el monasterio ese campo de trabajo que os propusieron hace tiempo desde el Departamento de Juventud del Gobierno Vasco?, sugirió alguien convencido.

Con entusiasmo o precaución y aún más bien en negativo, fue recibida la idea. El resultado está a la vista, y lo que viene a continuación da fe de las vivencias.

No todo quedó en los libros registrados, algo así como novecientos.

El hecho de un grupo de jóvenes no escogidos especialmente, sino que se ofrecen a ello, de diversas procedencias, intereses y estudios, chicos y chicas conviviendo a la vera de un monasterio, aunque este sea



Momento solemne. El primer libro, casi invisible, en la mano de Ibón, llega a la estantería.

pequeño ... era una perspectiva sugerente, pues hoy en día esta posibilidad no es cotidiana y son dos culturas que pueden enriquecerse en un contacto ordenado ... Era la idea de base. Pero siempre hay quien dice que no. Y hay también, quien dice que no siempre.



Toda la semana bregando para esto.

IMPRESIONES DE UNA ESTANCIA.

Yo he sido el único de los jóvenes que, durante el mes de Julio, he tenido la suerte de participar en las dos tandas que se hicieron en el Campo de Trabajo de Estíbaliz. Como aparecimos en los periódicos y en la televisión supongo que ya estáis enterados de lo que se trataba. Así es que voy a daros algunas impresiones personales y referidas a la primera quincena, pues escribo en los comienzos de la segunda.

1. Estuve en Estíbaliz del 1 al 15 de Julio y, cuando este día llegué a casa, ya tenía el aviso de que podía participar en la segunda tanda de este Campo de Trabajo. Era una buena noticia que también alegró a los de casa. Por tanto renové la bolsa, cambié la ropa, me corté el pelo y volví para Estíbaliz al día siguiente.

Al llegar, todo estaba como lo habíamos dejado el día anterior con algún que otro cambio pequeño, menos uno de importancia. De los monitores anteriores sólo quedaba Lourdes. Ainhoa y Laura se habían ido y en su lugar habían venido Mikel y Rosa.

2. En lugar de 18 eramos veintitantos y empezó el ritmo de vida que para mí era ya conocido: organizar cuartos, conocer gente, repartir servicios. Nos lo pasábamos tan bien que, varios de los de por aquí, dijeron que nos iban a visitar en esa segunda quincena. A la espera de que lo hagan os cuento cómo nos había ido.

3. En el grupo estaba yo, Juan, de Tolosa. Manu era de Bilbao, Paula, de Lasarte(Guipuzcoa)Begoña, de Vitoria, Bárbara, de Málaga y Pura, de Córdoba. Marian había venido de Móstoles, Antonio y Marta, de Vigo, Dani y Eva, de Valencia, Arantxa, otra de Vitoria, Ibon, de un barrio del Txorierrí, en Bizkaia y Jon, de Galdakao, también

vizcaíno. Olga y Laila procedían de Zaragoza, Gema, de Barcelona, Lourdes, Ainhoa y Laura, Vitorianas, fueron las monitoras.

4. Llegamos, repartimos los cuartos, estuvimos mirando los planos del Monasterio, de los alrededores, etc., para orientarnos y escuchando las explicaciones de los monjes: el P. Emiliano estaba de paisano y el P. Victor, de hábito. Cuando luego lo vimos con buzo nos extrañó mucho y no creíamos que era el mismo. Un abad con buzo y haciendo de fontanero ... Luego las monitoras y su rollo. Finalmente la directora del trabajo, Mari Angeles. Juegos de identificación. Cena. Bien desde el primer día. 1 de julio.

5. A la mañana del día 2 tomamos contacto con la biblioteca que es mucho más complicada de lo que pensábamos, porque además de los libros, hay que preocuparse del suelo, de las estanterías, del polvo, de todo ...

Por la tarde organizamos los talleres que fueron variados, unos, en relación con la biblioteca: encuadernación de libros, restauración de armarios, y otros estaban en relación con el tiempo libre: animación del grupo, habilidades manuales, ejercicios de observación, tiempos de juego, entre otros, la pelota a pala, que se me da muy bien.

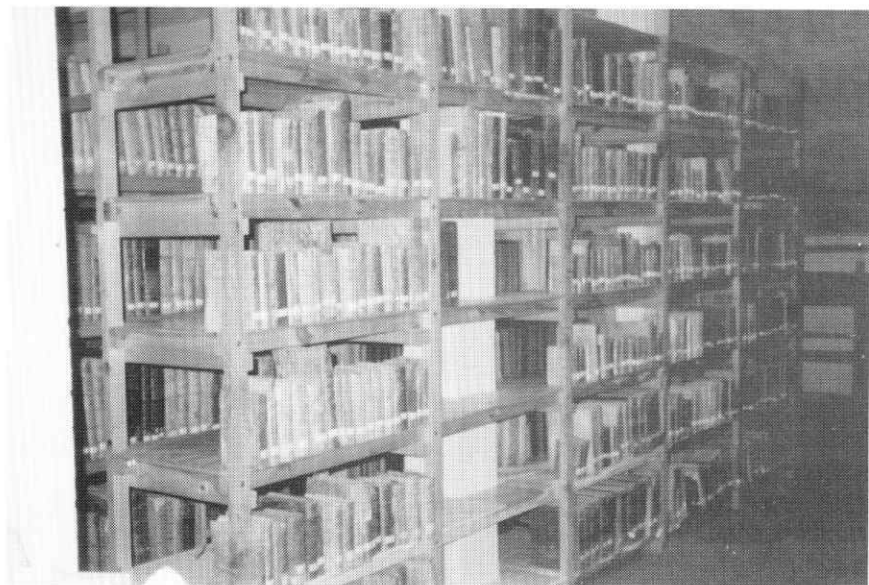


Participantes del segundo turno del *Campo de Trabajo* ante la fachada de la Capilla/ Centro de Acogida.

6. Así, más o menos, pasaba cada día. Biblioteca, por la mañana, talleres y juegos, por la tarde y primeras horas de la noche en las campas, en el aparcadero, antes o después de cenar, con algunas cenas al aire libre, donde cada grupo regional mostraba sus habilidades: paella valenciana, quemada gallega, salmorejo andaluz y goxua de ...

Al medio día y a la noche, según los días, tomábamos unos cafés juntos, unas cervezas, unos cigarrillos y en el descansillo que hay delante de las habitaciones charlábamos amigablemente con la música de fondo hasta que cada uno decidía acostarse o bien echar la siesta. La verdad es que arrastrábamos un poco de sueño, porque es tan agradable eso de juntarse en corro y charlar, charlar, hasta.....demasiado tarde, porque las monitoras no perdonan, a la hora: ¡Arriba!

7. Algunas veces salimos de Estíbaliz para parte o para todo el día. Así visitamos los pueblos de alrededor, visitamos cosas



Fin del intento. Las estanterías lucen de otra manera.

de Vitoria y, sobre todo, estuvimos en Lekeitio, pasando por Guernika y Elantxobe un día, y otro día estuvimos en la Rioja Alavesa donde visitamos Laguardia, La Hoya y otros lugares, unas iglesias muy bonitas y bodegas, nos sacamos fotos, bebimos buen vino y volvimos muy contentos.

8. Uno de los días salimos de Estíbaliz a un pozo de los alrededores. A cada uno nos dieron un papel y bolígrafo y nos separamos para reflexionar y escribir nuestras impresiones. Luego nos reunimos, comimos, jugamos y algunos hasta se pusieron a pescar. En la reunión les conté los problemas que yo había tenido con las drogas.

Después, como hacía mucho calor, cenamos en el campo paella, nos tomamos el pelo haciendo figuras de arte, de barro y escayola la mar de a gusto. También hubo un reportaje en video para el que le interesase

9. Para finalizar diré que en las misas estuvimos reunidos en un ambiente majo,

que visitamos la iglesia por dentro y por fuera con explicaciones interesantes. Los que nos gustaba más le dedicábamos todos los días un rato, de 4 a 5 de la tarde.

Estuvimos también celebrando la Eucaristía un día nosotros solos; resultaba incómoda al principio pero luego encaja-

mos muy bien. Me acabo de acordar de un par de besazos que nos dimos cantando en la iglesia, saludándonos todos.

10. La última noche nadie sabía lo que quería decir, porque hubo de todo en la sala de abajo. Era muy emocionante con las máscaras, los bailes y los regalos de todos.

Aplicando el control de calidad hay que decir que: bueno. Yo estuve a gusto y además hubo otros grupos que también se hospedaron en Estíbaliz estos días y se les veía muy contentos.

Juan GIMENEZ MALUMBRES



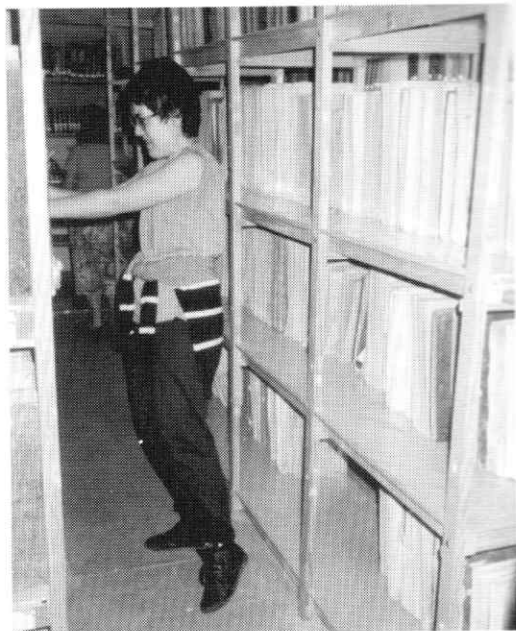
LIBURUEN ARTEAN LIBURUA IZAN

Irrifarre mingotsak arpegi goxoetan, eskuemote estuak, besarkada tinkoak eta ma-trailetan muxuak. Negar-angulu iheskaitzak begi hertzetan, saminez astintzen diren eskuak eta urruntzen diren kristalen atzetik ahozkatutako hitz mutuak.

Azken agurra da. Hamabost egunotako elkarbizitze hertsia sortu duen adiskidetasunak bere azken pausua emon du eta, ez hain bizia baina iraunkorragoa izango den erlazio baten bilakatu da. Lotura barri honen itxaropenak eta parte hartu dugun esperientzi zoriontsuaren oroitzak, tristuraren gainetik poza jar daitela lortu dute.

Berriro ere Estibalitz bidegurutze bihurtu da: kultura ezberdinek (edo kultura bera ulertuteko era ezberdinak) topo egin dute bertoko monastegian. Aniztasunak aberastatuna adierazten dau eta aberastasun hori adimenen zabalduan datza. Lehenagotik euki genezaken aurreritsi asko ezabatzeko aukera emon zaigu. Bakoitzak bere lurraldetik zekarren onena zurgatu dugu danon artean, anaitasunaren hizkuntz bakarra hitzegtien amaitu gendularik.

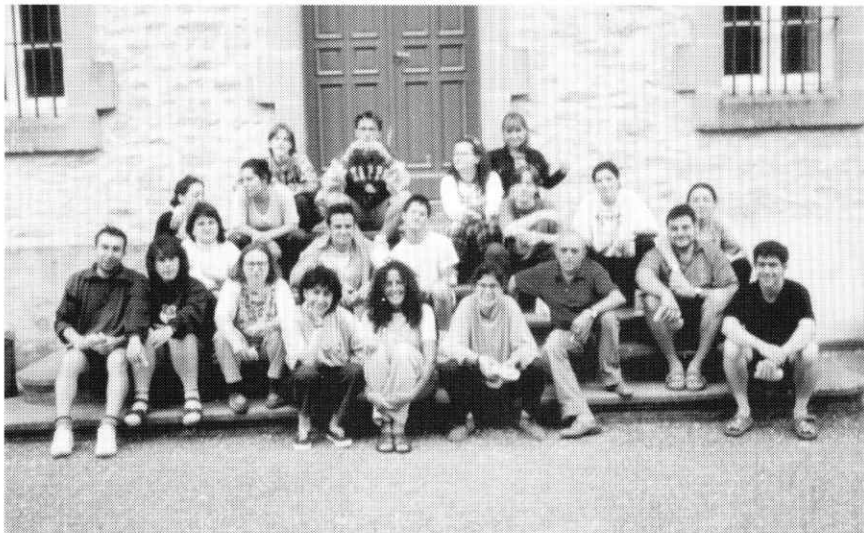
Andaluzia partetik etorri ziranengandik, Hegoaldeko eguzkia eta beroa euren jende-antolatza ikasi gendun. Balentzitik, Mediterraneo itsasoak bere kostaldeko guztie-ontasun baketsua kutsatu diela. Zaragoza hiritik, jatortasuna dela besteen bihotzak bereganatzeko biderik erraz eta azkarrena. Bartzelonakoak, bakoitzaren jaioterria apurtxo bat gehiago maitatzera irakatsi zigen. Madriletik, bertokoen artean ezohizkoa omen den apaltasunez, izaerantzako lasaitasuna zein onuragarria den agertu zigen. Galitzia-tik, ohitura zaharretan erroturik bizitea ez dela zaharkiturik bizitearen sinonimo. Azkenik, bertokook nahikoa lan izan genuen gure herritik euki zitekeen irudi ezezkorra, alai-agoa den errealtate batean aurkezten.



El trabajo va cundiendo. Infolios a la derecha.

Baina danen arteak nagusitu zen partai-dea Estibalitz bera izan zen. Eleiza eta beste eraikinekin batera, ikutuezinezko zeozer gehiago zegoen. Arimetan sakon sartu zitzaigun giroan nabaritu genuen izpiritualitate lasaia. Beragandik ikaskizun asko atara genituen ere. Adibidez izaeraren zatiketa, hots, Estibalitzek izaera bikoitza dauka: monastegia den aldi berean santutegia ere bada. Errealtate kontrajarri bi hauen artean gertatzen den prozesu dialektikoa batasun mirregarri batean bilduta agertzen zaio bisitariari. Edozein itxura xinpleren azpian egi nahasiagoak gerta daitezke.

Santutegiko apostolugintza lanak erlazio eta bizitza soziala inplikatzeko dituen ondorioz, gizakien ezagutza sakonago batera iritsi ginen, baita eraikuntza inguratzen duen herrialdearena. Estibalitz eta Araba artean emoten den lotura hain estua da, ze bata ezagutzeak bestea maitatzera eroan gaitu eta. Herri hurbiletako gazteen laguntzaz Zerio, Matauko, Argomaniz, Oreitia eta hainbat herrien istorioak jakin genituen, euren



Grupo del primer turno del *Campo de Trabajo* con el jefe, Koldo. Es la hora del almuerzo.

biztanleen bizimoduaren berri izan genuen eta, bidebatez, Araba apur bat gehiago eza-gutu genuen.

Monastegiko bizitza arautuak gure lan ordutegi zehatzean euki zuen islada. Egu-neko ordu guztiak ondo neurturik zeuden aisi tarteak zirrikituak baino ez ziren blokeetan zatiturik. Bloke nagusi bitan banatuta egoan ordutegia. Goizetan lan espezifikoa ematen genuen denbora, hau da, liburutegia antolatu eta atondu. Atal bi zeuzkan lan honek: parte batetik, era batean deitzearren, alde "fisikoa" esan genezakena (apalategiak eraberritu, liburuak txukundu eta leku batetik bestera eroan) eta alde "intelektuala" bestetik (liburuak fitxak egin, sailkatu eta ordenadorean sartu erreferentzia). Zirrarragarria zen hainbeste aintzinako liburu eskuen artean erabiltzea.

Beste blokea arratsaldeetan garatzen zen. Auzolandegiaren alde ludikoa adierazten zuen "tailerrak" izenapean. Tailer hauen bidez liburuak azaleztatzen, altzariak berriztatzen, malabarrak egiten eta beste hainbat gauza egiten ikasi genuen.

Lan bloke hauetatik aparte beste ekintza batzu genituen aisialdi eta asteburuetan. Ibilaldi eta azalpenen bidez Euskal Herriko zokorik ederrenak eta Estibalitzko arteari buruzko lehen eskuko informazioa eza-gutzera lagundu ziguten.

Bizian zehar igaroten

zaizkigun esperientziak adierazteko metaforarik erabiliena esanahi lotuekaz ehunduriko oihala dela esatea da. Baina ehuntzearen iharduera metodikoezia eta mekanikoezia gerta daiteke egunotan egindakoa azaltzeko. Danon artean igarotako hile erdian, kolore anitzeko oihala baino liburu bat burutu dugula esatea aproposago legoke (lekaidetxean eginitako lana kontutan harturik). Gutariko bakoitza horri soltea baino ez zen monastegira heldu baino lehenago. Horri askea eta amaitugabea, ordurartekoa aurrekaldean idatzita geneukan baina oraindik gerta beharrekoak inprimatu gabe zegoen alderantzi zurian. Hamabost egun ez da oso epe luzea, baina nahikoa hezetasuna medio dela horri batetik bestera idazkera iragaz daiten (bakoitzan erabilgaitako tintaren arabera, prozesu luzeago edo laburragoa izango da baina nahitaezkoa kasu guztietan). Denbora nahikoa esku trebeek horri solte guzti hauek batu eta azaleztatzeko. Azken finean, aski nahikoa liburu eder eta mardula egiteko.

Paradojikoak, liburuak maneiatzera joandakoak beste liburu batean bilakatuta amaitu.

Ibon IDOIAGA

Que no se
entere
Rosa
(la monitora,
claro).



DESDE GALICIA

Anoche soñé que regresaba a Estíbaliz, a su quietud de piedra y libros.

A la entrada el P. Emiliano, de nuevo, cual San Pedro, volvía a recorrer cerros de incertidumbre e ilusiones; volvía a abrir las puertas de un mundo que se hizo el mío y en el que otros, durante un tiempo que no nos pertenece ya (*tempus fugit*), pero que, con toda certeza, forma parte de la memoria sempiterna del paraje en que nos hallamos.

En realidad, y ahora sin lo onírico de por medio, recuerdo así a este fraile: él fue el puente entre nosotros, muchachos ansiosos de saber, y el románico simbólico, llave de contacto con la Comunidad y entusiasmado relator del futuro de Estíbaliz...

He de decir que, cuando llegué a Estíbaliz creí en serio que llegaba "extraviada", y eso en el sentido más etimológico de la palabra,

es decir, estaba convencida de que me había equivocado de camino (vía), y que sería ardua tarea sobrevivir, que no vivir, durante aquella quincena libresca a la que yo me había enrolado "per accidens" literalmente, por una amiga que al final no acudió, me había metido yo en este asunto.

Para empezar, había situado el monacato benedictino extendido a lo largo del Sil, río orensano por excelencia. Mi febril imaginación había concebido Estíbaliz como un cenobio oculto entre espesuras místicas, inaccesible para el mundo y tangible sólo para las manos de Dios.

Comprobar que Estíbaliz se ubicaba en una humilde colina de la Llanada de Araba fue una inicial decepción; pero, averiguar con la experiencia que no era un lugar remoto de espaldas a lo lindante con él, ni anacrónico, inconsciente del presente, me ayudó a desterrar mis prejuicios y mis últimos tópicos. Me quité, pues, las lentes de Adso de Melk y con mis propios ojos empecé a mirar aquello..



Taller
al aire libre.

A mi juicio existió una grata interacción Estíbaliz-Campo de Trabajo. Aunque nosotros no vivimos una vida monástica, formamos nuestra propia comunidad y vivimos siempre un régimen de fraternidad entrañable; no eran tampoco las mismas horas canónicas de los frailes las que dirimían nuestros pasos cotidianos, pero teníamos una cronología dosificada que a todos medía por igual. En definitiva, todos vivíamos la misma vida lo que, sin duda, conexionaba.

Por otra parte, creo que nosotros, al lema "ora et labora" añadimos la parte lúdica, el "ridendo" (riendo), tanto en nuestro particular refectorio como en las noches de Olentzero, "balón prisionero" y soka-tira.

También, fieles a S. Agustín, hicimos nuestro su adagio de que el que canta ora dos veces. Así fue casi sin saberlo. Renovamos los medievales *Scriptoria* en nuestro matutino quehacer en la biblioteca de

Estíbaliz. Guiados de la mano sabia y paciente de Marian descubrimos todo un cosmos de letra impresa y grabados, que ella nos enseñó a descifrar. Afortunadamente nuestro contacto con los libros, no fue solamente la parca descripción del proceso que se emitió por ETB-2 en menos de cinco minutos, correspondiente a una fugaz instantánea de un día; nuestra odisea con ellos fue algo más, como también lo fueron las tardes lluviosas de acento y tradición eúskaras, del por nosotros cariñosamente llamado *Aitita José*.

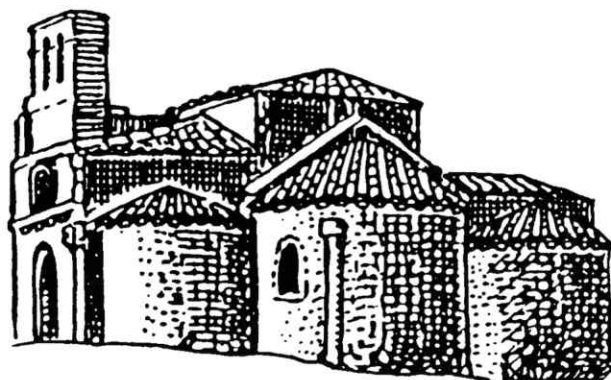
Es de sobra conocido que Estíbaliz va a ser ampliado; un colosal anexo inaugurará la vida futura del monasterio. Otros futuros participantes en campos de trabajo tal vez escribirán su crónica. A mí me correspondió haber vivido un retazo de su presente y atisbar entre la quietud de piedra y libros un pasado de ensueño sin límites.

Isabel FERNÁNDEZ. Ourense

I

INFORMACION y PROGRAMAS ESTIBALIZ

Julio - Octubre, 1996



Noviembre

Día 16, Sábado. **Junta General**

16'30: Primera Convocatoria

17'00: Segunda Convocatoria

18'00: Misa Funeral por todos los Co-
frades difuntos

19'00: Vísperas.

Día 23, Sábado. **20'00 Concierto Lírico**

Raquel DELIÑ

José AGUIRRE y JESÚS MIGUEL ETAYO

Día 24, Domingo.

12'00: Misa y Audición

Coro SAN BLAS - Legutiano

Día 26, Martes. **CONFERENCIA**

Caja Laboral Popular,

C/ Dato, 14-16. 20 h.

En las Calles de Alava ...

Ritos funerarios en la prehistoria

Alavesa

(con diapositivas)

por Idoia FILLOY

Día 30, Sábado. **Jornada de Espiritualidad**

17'00-20'00

100 años de un alma. El Mensaje de

Santa Teresita del Niño Jesús. II

A Bittor MUJICA

Diciembre

Día 8, Domingo.

12'00: Misa y Audición

Coro LAGUN ARTEAN - Amurrio

Día 21, Sábado. Jornada de Espiritualidad

17'00-20'00

Navidad: bajada de Dios

A Bittor MUJICA

Día 24, Martes.

24'00: Misa Vigiliar de la Navidad -
Misa de Gallo

Día 30, Lunes. CONFERENCIA

Caja Laboral Popular,
C/ Dato, 14-16. 20 h.

En las Calles de Alava ...

**LA NAVIDAD
en diversos pintores
y otros artistas alaveses**

por **Félix LÓPEZ**

Director del Museo de Bellas Artes de Alava



HORARIOS DE CULTO EN EL SANTUARIO DE ESTIBALIZ

I. INVIERNO

Del 1 de noviembre al 27 de abril inclusive

DÍAS LABORABLES

8'15 h.	Laudes y Misa Comunitaria.	Capilla
19 h.	Vísperas y Santo Rosario	Capilla

SÁBADOS Y VÍSPERAS DE FIESTA

8'15 h.	Laudes y Misa Comunitaria.	Capilla
18 h.	Misa Festiva	Basílica
19 h.	Vísperas y Santo Rosario	Basílica

DOMINGOS Y DÍAS DE PRECEPTO

8'15 h.	Laudes	Capilla
11 h.	Misa Bilingüe	Basílica
12 h.	Misa Comunitaria	Basílica
13'15 h.	Misa	Basílica
16'45 h.	Santo Rosario	Basílica
17 h.	Vísperas y Bendición con el Santísimo	Basílica
18 h.	Misa	Basílica

Confesiones

- Al tiempo de cada misa y a cualquier hora llamando con el timbre que hay cerca del Confesonario

La Basílica permanece abierta de 9'30 hasta las 20 horas.

II. VERANO

Del 28 de abril al 31 de octubre inclusive

DÍAS LABORABLES Y VÍSPERAS DE FIESTA

8'15 h.	Laudes y Misa Comunitaria.	Basílica
18 h.	Misa	Basílica
19 h.	Vísperas y Santo Rosario	Basílica

SÁBADOS

8'15 h.	Laudes	Basílica
11 h.	Misa Comunitaria	Basílica
18 h.	Misa Festiva	Basílica
19 h.	Vísperas y Santo Rosario	Basílica

DOMINGOS Y DÍAS DE PRECEPTO

8'15 h.	Laudes	Basílica
11 h.	Misa Bilingüe	Basílica
12 h.	Misa Comunitaria	Basílica
13'15 h.	Misa	Basílica
17 h.	Santo Rosario	Basílica
18 h.	Misa	Basílica
19 h.	Vísperas y Bendición con el Santísimo	Basílica

Confesiones

- Al tiempo de cada misa y a cualquier hora llamando con el timbre que hay cerca del Confesonario.

DÍAS CON HORARIO ESPECIAL

Día 1 de mayo: *Fiesta Tradicional de Estibaliz y Día de los Desagravios.*
Horario Festivo.

Día 11 de julio: *S. Benito, Padre de los monjes de Occidente y Patrón de Europa.* Misa Comunitaria a las 12 h.

Día 5 de agosto: *Festividad de la Virgen Blanca.*
Misas: 8'15; 12; 13'15 y 18 h.

Día 8 de setiembre: *Natividad de la Sma. Virgen.*
Misas: 12; 13'15; 17 y 18 h.

Día 12 de setiembre: *Festividad de Ntra. Sra. de Estibaliz.*
Misas: 12; 13'15 y 18 h.

Día 12 de octubre: *Festividad de la Virgen del Pilar.*
Misas: 8'15; 12; 13'15 y 18 h.

La Basílica permanece abierta de las 8 hasta las 21 horas



SERVICIOS DE HOSPEDAJE

La Comunidad de Estibaliz ha habilitado algunos espacios del monasterio para la acogida de huéspedes. Están destinados, estos espacios, a las personas que deseen pasar aquí algunos días u horas dedicados a la oración, la meditación, reflexión, silencio o conveniencia.

La HOSPEDERÍA INTERIOR está dentro de la clausura, admite solamente hombres en régimen de pensión completa a un precio moderado. Deben seguir el horario base de la Comunidad.

La HOSPEDERÍA EXTERIOR, fuera de la clausura, admite toda clase de personas y pequeños grupos, que en las mismas condiciones desean profundizar la vida interior. En esta Hospedería la Comunidad facilita el alojamiento y la comida a los que lo deseen, entre otros servicios.

TODOS los huéspedes pueden participar en **todas** las Celebraciones Litúrgicas de la Comunidad.

HORARIO BASE DE LA COMUNIDAD

6'30 h. Levantarse

6'50 h. Maitines.

7'30 h. Lectura-Oración personal.

8'15 h. Laudes y Eucaristía Comunitaria.

9'15 h. Desayuno-Trabajo.

13'45 h. Oración-Comida-Descanso

15'30 h. Oración.

15'45 h. Trabajo.

19 h. Vísperas. Santo Rosario

19'30 h. Lectura-Oración personal.

21 h. Cena-Recreo.

22 h. Completas

22'30 h. Descanso nocturno.

- Para todo lo relacionado con el hospedaje dirigirse al:

Monje Hospedero.
Monasterio Benedictino
01193 ESTIBALIZ (Alava)
Tel./Fax (945) 29 30 88

- Las horas normales de atención al servicio de teléfono y portería son:

Mañana: de 10 a 13'30 h.

(Domingos y fiestas de precepto no se atiende cuando la Comunidad acude como tal al Santuario)

Tarde: de 16 a 18'30 h.

C

RÓNICA

MAYO – AGOSTO, 1996

COMUNIDAD

Dos acontecimientos marcan especialmente la vida de la Comunidad en Estíbaliz durante los últimos meses. Por un lado la defunción del H. Txomin y por otro la incorporación a la misma del joven gasteiztarra

Iñaki Zia, quien habiendo ingresado para monje en Montserrat en 1991, ha decidido trasladarse a nuestro monasterio y concluir aquí sus años de formación religiosa y teológica.

IN MEMORIAM

El H. Txomin Arruabarrena San Martín, era natural del pueblo guipuzcoano de Lazkano, donde había nacido en 1918. El cólera, tan terrible en aquel año, le dejó huérfano a los pocos meses y se crió ayudado por el resto de su familia, especialmente vinculado a uno de sus hermanos.

Cuando este ingresó en el monasterio de Lazkano, donde adoptó el nombre de Gabriel, quiso también el H. Txomin (Eusebio Julián de nombre de pila) seguir sus pasos y muy pronto ingresó en el oblatario del mismo monasterio, con destino a las casas que la Comunidad de Bellok (Iparralde), que entonces regentaba Lazkano, tenía en ultramar.

Trasladado a Bellok para hacer el noviciado canónico profesó en 1934, día de Santa Marta, pero al ir a embarcar para América las autoridades españolas no le dieron el visto bueno por ser menor de edad, y así, con gran gozo por su parte, como siempre manifestó después, se quedó a



El tenderete de la feria. Ambiente familiar al H. Txomin (Estíbaliz, 1995).



El H. Txomin y el Sr. Angel Martelo, hermano de nuestro difunto H. Félix, en Navaridas. Abril, 1996.

este lado del Atlántico. «Algo bueno hizo por mí la República», solía decir refiriéndose a este momento.

A partir de entonces el H. Txomin prolongó su estancia en Bellok hasta 1939, en que vuelto a la península fue reclamado para el servicio militar que realizó en África. Época de la que, aunque decía no querer repetirla, guardaba buenos recuerdos y gustaba de contar anécdotas. Una de ellas es que solía escribir las cartas con caracteres griegos, pues le gustaba esta lengua lo mismo que el latín, para que no pudieran leerlas los de la censura.

Reintegrado a la comunidad de Lazkano y siendo ésta ya autónoma, sin depender de Bellok, los afanes del H. Txomin estuvieron puestos en procurar el sustento diario de los monjes y escolares en los tiempos difíciles del hambre, practicando celosamente el ministerio del estraperlo.

Normalizada más o menos la vida en los años cuarenta, el H. Txomin siguió en los

menesteres de la manutención, participando en las curiosas empresas de explotación de las fincas de Tamarite de la Litera, Huesca y de Artolatxiki cerca de San Sebastian, y aprovisionando de verduras la feria de Beasain.

A partir de 1948, y juntamente con el P. Alberto Begiriztain, se hizo famoso en el ambiente mendigoizale guipuzcoano-navarro por su asiduo servicio en la recién instalada capilla de Igaratza en la sierra de Aralar.

El día 30 de Mayo de 1964, recién llegada la comunidad de Lazkano a Estíbaliz, se incorporó a esta comunidad donde ha vivido durante todos estos años especialmente dedicado en un primer momento a la agricultura y luego a la encuadernación, y en todo tiempo, a la portería y al servicio de la iglesia como sacristán y recolector de limosnas. De ahí que muchos le conociesen como el fraile de la cestica y también que sea una de las personas que aparece en más reportajes de boda..... No sé sí tanto como para llegar al Guinness.

Debilitado progresivamente durante los últimos años, él que había sido un andarín empedernido, a consecuencia de una caída que tuvo el día 29 de Julio último, falleció en el Hospital Santiago Apóstol de Vitoria-Gasteiz en la mañanita del día 5 de Agosto, fiesta de la Virgen Blanca.

Descanse en la paz del Señor.

OTRAS NOTICIAS

En fechas diversas y cumpliendo diversos cometidos hemos recibido algunas visitas que no suelen ser raras en la época veraniega.

En primer lugar por parte de los superiores, el Visitador Provincial y el Presidente de la Congregación estuvieron aquí los días 7-14 de Julio.

El P. Félix Varas, antiguo monje de este monasterio, nos visitó dos veces, el día de su santo y cumpleaños, 2 de Mayo, y el día de S. Juan Degollado, 29 de Agosto.

Especial importancia tiene la visita prolongada que nos hicieron dos monjes de la abadía francesa de La Pierre Qui Vire, los PP. Angélico y Norberto.

Estos monjes llevan 33 años dedicados a un trabajo muy especial, fotografiar y editar los monumentos románicos de toda Europa.

Esta vez le ha tocado el turno al País Vasco, especialmente a Alava, de mo-

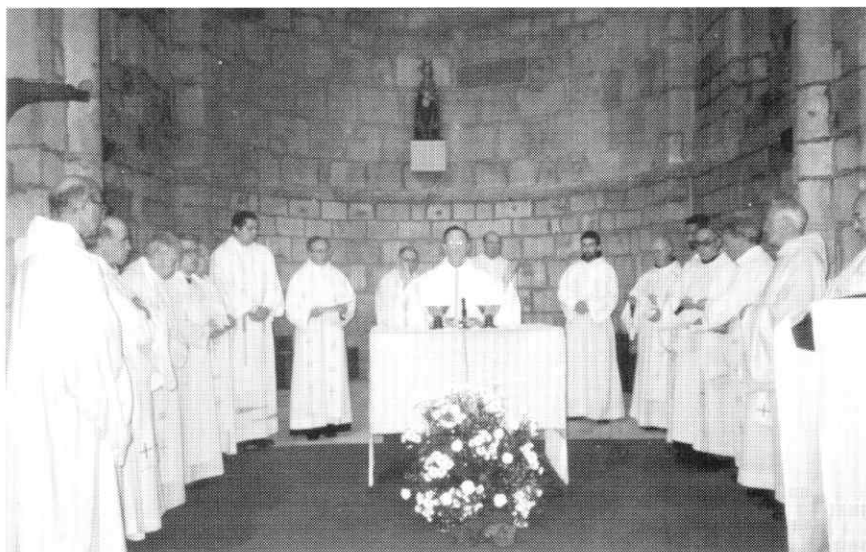
do que el próximo año podremos contar ya con uno de los deliciosos y valiosos tomos de la colección Zodiaque dedicada a nuestra tierra.

El texto de este libro lo ha preparado D. José Javier Lz. de Okariz, que acaba de defender en la Sorbona con máxima calificación su tesis doctoral sobre el tema de la significación de la cabeza en el románico del País Vasco.

Por otra parte, aunque los demás hemos estado este año bastante quietos en ese sentido, el P. Philippe, ha dirigido varias tandas de ejercicios espirituales.

FIESTA DE SAN BENITO.

La fiesta de S. Benito, y menos en su celebración de Julio, no es entre nosotros popular y por tanto no reúne público en torno a ella, aquí en Estíbaliz al menos. Pero este año la coincidencia de dos grupos importantes entre nosotros nos proporcionó una celebración especialmente solemne.



ii de Julio. Misa Concelebrada. Asisten el P. Presidente de la Congregación, Gilbert Jones, y el Visitador Provincial, P. Casiá M. Just y algunos sacerdotes y religiosos amigos.

Por un lado se unió a la fiesta el grupo que formaba el primer turno del campo de trabajo que se movía en torno a nuestra biblioteca y por otro lado, la ya tradicional peregrinación-excursión de mayores y enfermos del Gohierri guipuzcoano coincidió con esta fecha, de manera que tuvimos un acompañamiento numeroso y variado, pues también se unió a ella un grupo de la residencia de Alava de Vitoria. También estuvieron el día 18.

En esta fecha y a continuación de la Misa solemne celebran en el altar de la Virgen la Eucaristía los cuatro sacerdotes actualmente residentes en Oión, tres de los cuales hacen en estas fechas sus bodas de plata sacerdotales: Félix Garay, Nunilo Ceballos y Antonio Casado. También celebran, aunque ella aún no se lo cree, la despedida de su ama de llaves, pues tres de ellos, José Ángel, (Charly para todo el mundo) Félix y Antonio, cambian de destino pastoral en el próximo curso.

GRUPOS

Aparte de los servicios normales que la Comunidad presta en la Basílica han tenido también acceso al monasterio muchos grupos.

MAYO

Día 10. Un grupo de alumnos de la Ikastola de Durana acompañados por su profesor de Religión Católica, Abetto Oribe, pasaron el día visitando el monasterio y se despidieron con una pequeña y algo original celebración en la Basílica.

A fin de celebrar por primera vez el sacramento de la penitencia acudieron los niños de la catequesis de la parroquia de la Esperanza de Vitoria-Gasteiz, día 11 y los de Armentia, día 17.

Una de las comunidades de Clérigos de S. Viator se reunía en nuestro monasterio el

día 11 por la tarde y lo mismo hacía la Comunidad de Vida Cristiana que dirigen los Jesuitas de Jesús Obrero el día 25.

Los seminaristas de Vitoria celebraban una Misa y compartían un refresco el día 15, y un grupo de los animados por los escolapios de Bilbao venía en convivencia el día 17.

Movidos por intereses culturales llegaban alumnos de los Euskaltegis IKA de Gasteiz para saber sobre Estibaliz y dialogar con el P. José sobre su famoso libro *Kontu Zarrak*, día 17; mientras los numerosos componentes del coro Alaitz se reunían bajo la batuta de Basilio Astulez, para un ensayo intensivo durante todo el día siguiente.

Con diversos motivos, actividades y celebraciones llegan grupos de Cáritas, -22 - parroquias de la zona de Arana - 28 - y de la de S. Juan Bautista. Idem.

El último domingo de Mayo, y en la capilla interior, tuvo lugar en nuestro monasterio un acontecimiento significativo para la vida diocesana.

En una celebración eucarística presidida por el Sr. Obispo D. Miguel Asurmendi, cuatro sacerdotes, acompañados por un notable número de otros sacerdotes, amigos y familiares, hacían el compromiso con la comunidad de sacerdotes El Prado, originaria de Lyon en Francia, de gran prestigio pastoral a nivel internacional.

Después de la celebración hubo un refrigerio fraterno en una de las salas del monasterio. Refrigerio en el que no podían faltar los perretxikos frescos, teniendo en cuenta que uno de los comprometidos era Juan José Lekuona.

Finalmente la Comunidad de religiosos Marianistas celebraba su Misa comunitaria como tienen por costumbre, el último lunes de mayo -27- y una de las varias familias Alvarez que en nuestra tierra son y han sido, hacía convocatoria de pleno familiar el día 25, con Misa en la capilla interior a mediodía y comida en el restaurante a continuación.



Familia Arregui. Los que no juegan al mus posan a la sombra.

Los sacerdotes del subarciprestazgo, subzona, en formación que comprende las nuevas parroquias de la parte norte de la capital, se reúnen el día 18, y el día 22, por un lado se reúne el consejo pastoral de la parroquia de San Pedro de Vitoria y por otro, vienen a pasar la tarde un grupo de enfermos de Alzheimer con sus cuidadores y familiares.

JUNIO

El día 1 celebra una Misa en la capilla interna el grupo de catequesis de primera comunión de la parroquia gasteiztarra Jesucristo Resucitado.

El día 4 hay reunión de promotores de Agroturismo de la zona; el 6 son especialmente invitados los que han cargado más de cerca con la puesta a punto de la remozada parroquia de S. Miguel Arcángel de Vitoria, y el mismo día nuevamente nos visita y comparte la comida en una e las salas del monasterio la familia Rz. de Alegría.

Mención aparte merece un grupo, que nos dice llamarse de Concheros, que según una tradición antigua y creo que foránea, pasa cantando y bailando en la campa toda la tarde para terminar haciéndolo alrededor del fuego durante el anochecer. Día 15.

El día 18 se reúne en el monasterio, en convivencia, tras venir a pie desde Vitoria, el curso de 8º de EGB, que cierra centro en el Colegio Canciller Ayala que pasará a prestar otros servicios desde el curso que viene.

heimer con sus cuidadores y familiares.

Cierra plaza el grupo Galilea, que también suele ser el que la abre al empezar el curso, día 30.

JULIO

Menos pródigo en grupos y asociaciones el mes de Julio también tiene algunos.

En primer lugar el Campo de Trabajo que se abre el día primero del mes y en dos turnos dura hasta el día 30, y que ya se comenta en otro lugar por sí mismo.

Del 1 al 6 de este mes tuvimos un grupo de señoras dedicadas al interesante y necesario ejercicio del PRH. La noche del día 1 se aloja en la hospedería un grupo de alumnos del Colegio del Puy de Estella camino de Santiago en bicicleta.

El día 14 sigue con su tradición la familia Arregui de Monasterioguren. Y el mismo día unas ciento diez personas con problemas de movilidad de la Fraternidad Cristiana de Discapacitados Físicos, procedentes de Guipúzcoa nos acompañan en la Misa de las 12

y luego comen y se divierten a la sombra del frontón hasta las horas de la tarde.

Otro grupo donostiarra, ahora de la tercera edad avanzada, se viene a Estíbaliz a pasear, rezar y merendar el día 17.

Día 23 convivencia de residentes en las Hermanitas de los Pobres de Pamplona y Vitoria. al día siguiente grupo de la Parroquia de los Desamparados de Vitoria, y el día 28 reunión de la familia Arroniz Mz. de Antoñana.

La primera semana de Agosto dos religiosas hacen ejercicios espirituales en nuestra hospedería.

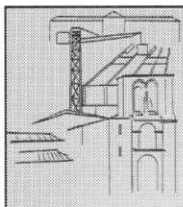
CAPILLA CENTRO DE ACOGIDA

Uno de los elementos que más caracteriza en estos meses el correr diario de la vida en Estíbaliz y para la Comunidad es, sin duda, la construcción en marcha de la *Capilla-Centro de Acogida* que, sigue siendo necesario aclarar, por lo que oímos, que no se trata de una gran residencia, sino de un centro de servicios religiosos y culturales del santuario y del monasterio.

El lento hundirse de los cimientos y de la cripta bajo tierra en los primeros meses del año, en estos meses del centro se ha trocado en estructuras que se elevan y apuntan ya a la altura total del edificio.

También se notan las distribuciones esenciales de la obra y a los que tienen un poco de fantasía les sugiere ya el volumen total y el movimiento de vida que puede albergar. Los otros tendrán que esperar aún un poquito más para verlo.

La financiación popular es todavía un poquito lenta. Pensamos que a medida que la gente vea más claro, qué es, para qué sirve y los diversos usos de que se pueden aprovechar en el nuevo edificio, se animará un poco más.



un nuevo siglo gizaldi berri bat

AYUDA A CONSTRUIR ESTIBALIZ,
UTZAZU ZEURE URRATSA ARABAN

Coloca tu bloque

(1.000 pts. bloque)
Capilla-Centro de Acogida

*Ezari zure harria (1.000 pzta. harriko)
Eliza-Arreraetxea*

Cantidades recogidas con destino expreso a la

CAPILLA - CENTRO DE ACOGIDA

Caja VITAL Kutxa..... 1.023.554

Nº de cuenta: 0008121873

Caja LABORAL Euskadiko Kutxa 84.507

Nº de cuenta: 0120008160

Banco de Santander 5.000

Nº de cuenta: 0000317868

En la Portería 257.417

Atarian

Orain arte

ELIZA-ARRERA ETXERAKO

bereiziki eskainitako diru laguntzak

Guztira / en Total:

1.370.478 pts.

Como siempre la ocasión agudiza el ingenio y estimula la voluntad. Siguiendo el consejo sensato del anciano Tobías a su hijo: "Si tienes mucho, da mucho; si tienes poco, da de lo poco", personas y familias van inventando sus propias fórmulas.

Hay quien entrega una cantidad sin especificar destino: "Con todo lo que están haciendo ya, seguro que tiene dónde emplearlo" —decía alguien.

Hay también quien ha decidido entregar un *bloque* por mes y por persona en la familia; y otras formas ingeniosas entre las



Ofrenda del cirio el 1 de mayo.

que destaca la aportación de quien ha ahorrado duro a duro las mil pesetas del *bloque* sacándolas ... ¿de dónde las ha podido sacar quien está en paro de larga duración y sin subsidio?

La devoción, la ilusión y el deseo de construir entre todos lo que es para todos y para los que vengan después, son acicates secretos que mueven nuestras vidas y nuestras acciones.

Eskerrikasko denori!

Los constructores parecen estar contentos del ritmo que se lleva y que cumplirán sin dificultades los plazos previstos, si no es que los adelantan. ¡Grata sorpresa y enhorabuena! Prueba de ello es que se han tomado el mes de Agosto enterito de vacaciones, cosa rara en este tipo de obras.

COFRADÍA

La Cofradía participó activamente en las celebraciones marianas, ordinarias y solem-

nes del mes de mayo, destacando entre todas la ofrenda del cirio del día 1. Ofrenda realizada por el Abad de la Cofradía y acompañada por la oración que hizo el vocal de la Junta D. Carlos Antía.

En esta fecha tuvimos especial gusto en participar en la Eucaristía con el grupo que canta en las celebraciones religiosas del pueblo de Moreda, integrado casi ex-

clusivamente por hombres.

Otras actuaciones musicales tuvieron lugar en las diversas celebraciones. Día 5, coro parroquial de S. Ignacio de Vitoria. Concierto con motivo de la concentración de Escolanías de Euskal Herria, Mendiz, Mendi Txiki de Mauleon y Presentación de Vitoria, día 11. Coro Itzalde de Okondo, día 26. En Junio estuvieron en Estíbaliz la coral de Araya, 16 y la Coral Andere laudiotarra. Nos tomamos las vacaciones a los acordes del Coro Zaldiaran el día de S. Fermín.

Las conferencias también han seguido su ritmo mensual, conectando la de mayo con el tema musical: Músicos en el callejero alavés. Los que están y los que debieran estar, por Manu Sagastume, y en Junio el tema femenino desarrollado por Cristina Fructuosa: Mujeres alavesas memorables; con espacio más amplio para María de Maestu.

Reanudamos las Jornadas de Espiritualidad, que habían quedado modificadas en

Marzo y Abril. En Mayo y con motivo de Pentecostés, nos dirigió la palabra cálida y estimulante el P. Casiá M. Just, Visitador-Provincial de los monjes de Estíbaliz, y en Junio terminamos el tema que hemos llevado como base del curso: Vivir la Fiesta; con el P. Emiliano Ozaeta.

Aún nos ha quedado tiempo para algunas cosillas más. El V viaje por los lugares marianos de Alava, que esta vez

se dirigió hacia el sur, la Rioja Alavesa, lo hicimos el día 19 de mayo, mientras el día de la Fiesta del Valle, 7 de Julio, hicimos uno con los vecinos de Arana, como ya contamos en otra parte.

Nota final. Uno de nuestro cofrades, el Sr. José Antonio Cristóbal, que participó en la coral Guridi en la romería anual del Santuario, nos trajo las primeras fotos que conocemos de Santa María del Campo Alavés. Huesca. Habrá que verlo.

FIESTAS TRADICIONALES Son las de Mayo.

Este año estuvieron muy concurridas y gozaron de entretenimiento suficiente. Por otra parte los medios de comunicación se volcaron en estas fechas, lo cual se nota y la gente lo agradece.

1 DE MAYO

En las primeras horas del **Día de los Desagravios** los primeros en llegar fueron



1 de mayo. Grupo de Moreda.

como siempre los vendedores de diversos productos artesanos o autóctonos, aunque en número menor a otras veces, pues el sector y el modo de funcionamiento están en revisión.

A continuación se colocaron los tendetes para el concurso de platos a base de patata alavesa, que estuvo bien concurrido, aunque el tiempo no fuera muy apacible.

El tiempo hizo que la mayoría de los participantes en el Concurso de Pintura al Aire Libre, se acogiera a las cercanías del porche de la parte este cerca de la fachada sur de la Basílica.

Los sordomudos crearon a continuación ese clima especial de presencia y comunicación previo y posterior a la Misa de las 11 que les estuvo dedicada. En ella les acompañaron especialmente el P. Superior de Estíbaliz y el Diputado Foral de Cultura, Sr. D. Mikel Mintegi.

AL FILO DEL MEDIODÍA

El Diputado General estaba ya hacía rato en el Cerro cuando a las 12 nos reuníamos



5 de mayo. Misa de 12 h.

con él para la Misa Mayor Concelebrada, presidida por el Sr. Vicario General de la Diócesis D. Fernando Gonzalo-Bilbao. El grupo de Moreda, que animó el canto, nos dió una bonita lección de frescura, sencillez y de que es posible mucho más de lo que se intenta a veces, en las parroquias rurales.

Mientras tanto en las campas y en las terrazas del bar se desarrollaban diversos actos folklóricos y festivos destacando entre ellos, el concurso de Auresku y Baile Suelto, el deporte rural, la actuación del levantador de coches, que ya es famoso en nuestras fiestas, y la de las trikitixas.

Al entrar la tarde iba volviendo la calma al entorno del monasterio y con los actos religiosos del crepúsculo vespertino: Rosario, Misa y Vísperas, las más acudidas del año, terminó la fiesta.

FIESTA DE LA CORONACIÓN

Al ofertorio de la Misa Mayor del día 5 un revuelo general y relativo griterío invadió la iglesia y paralizó un momento la celebra-

ción. Todos notamos sorprendidos, unos vimos y otros oyeron, el esfuerzo decidido de unas 400 personas venidas de las provincias vecinas por entrar en una iglesia previamente repleta de fieles.

Las Hijas de la Caridad de la región, habían organizado una peregrinación a Estíbaliz en este día con gentes de Navarra, La Rioja y Alava. Ante lo imposible se recuperó el sosiego y seguimos con la celebra-

ción, dejando a los recién llegados para la Misa de 13'15, en la que también hubo problemas para ubicar, ahora a los habituales, que llegaban más tarde que los forasteros.

En la Misa Concelebrada realizó la animación del canto litúrgico el coro parroquial de S. Ignacio de Vitoria y presidió la Misa Concelebrada el P. Superior de la Comunidad de Estíbaliz como es habitual, en esta fecha.

A esta fiesta considerada desde sus comienzos como especialmente de la Cuadrilla de Vitoria sigue acudiendo notablemente gente de los pueblos de su circunscripción, la Llanada, también estuvo presente el Sr. D. J. A. Cuerda, Alcalde de Vitoria-Gasteiz y Presidente de dicha Cuadrilla.

BAJO EL SOL DE PRIMAVERA

Además de las celebraciones religiosas habituales en estos días, el programa preparado más la aportación de los peregrinos vicencianos, mantuvo las campas y alrededores del Santuario animados hasta última hora de la tarde.

Primero hubo danzas, Academia Municipal de Vitoria-Gasteiz, después la comida que dado que mejoraba el día la gente prefirió hacerla al aire libre en lugar de usar los lugares que tenían reservados.

Teatro de calle al entrar la tarde, Panta Rhei, y otros entretenimientos llenaron

el rato sin obstar para que predominase el carácter religioso del lugar y la jornada con doble y solemne Celebración Mariana Vespertina, Misa de la tarde y Vísperas.

DÍA 26 DE MAYO FIESTA DE LA VISITA DOMICILIARIA

La Visita Domiciliaria es ahora una asignatura pendiente dentro del quehacer y preocupaciones de la Cofradía y de la Comunidad de Estíbaliz. No se trata de volver a otro tiempo sino de impulsar lo que aún queda vivo, y responder a ciertas peticiones concretas que venimos recibiendo últimamente. Vamos a intentarlo.

De momento la seguimos teniendo en cuenta en su día patronal, 31 de Mayo, día de la Visitación, y celebrándola aunque recoletamente en el último domingo de Mayo.

Este año como en los anteriores asistió un número significativo de personas afiliadas a esta obra mariana aprovechando el servicio de autobuses que como en todas las ocasiones similares ofrece la Cofradía a todos los que quieran utilizarlo. Participó en



Hertzetik bihotzera. Conjunto de peregrinos después de la Misa.

la Misa Mayor de las 12 el coro Itzalde de Okondo, que no pudo lucirse en la actuación posterior, pues le quedó poco tiempo.

Junio también comenzó en tono de peregrinación y fiesta abriendo la marcha la

II PEREGRINACIÓN DE ENFERMOS

El día 1, sábado y con la ventaja de lo ya experimentado, a partir de las cuatro de la tarde comenzó la llegada de enfermos, familiares y ayudantes, que organizados por la Fraternidad de Ntra. Sra. de Lourdes, fueron cuajando en un amplio ramillete de peregrinos que tras recorrer en oración compartida el espacio que media entre el aparcadero y la Basílica daba comienzo a la celebración eucarística a las cinco de la tarde.

Esta celebración presidida por D. Rufino Ezquerro, y vivamente participada por toda la asamblea, se desarrolló en un clima cálido y cercano, que es lo más apropiado para este tipo de asamblea.

La tarde estaba fría por lo que a falta de locales más apropiados la comunidad ofreció a los peregrinos su propio comedor y

salas adyacentes para compartir unos bocadillos y dulces en buena armonía y con apetito.

Por supuesto, hubo curiosidad por saber de las obras que se desarrollaban delante de estos locales, la Capilla y Centro de Acogida, y surgió una y otra vez la expresión esperanzada de: «Entonces el año que viene, si hace mal tiempo, no tendremos los problemas de este año». Así sea.

Por diversos motivos los preparativos de la Peregrinación de *los recorridos*, quedaron un tanto a medias y optamos por suspenderla en esta ocasión. Por el contrario tuvo especial relieve la

MARCHA HERRITIK BIHOTZERA De mi pueblo al corazón de nuestra tierra.

21-11 de Junio - Viernes - Sábado.

La llama encendida en Oión empieza a tomar fuerza y amplitud. Este año al final éramos casi doscientas personas, de las que hicieron el camino a pie totalmente, algo más de cien.

Dos aspectos tuvieron especial importancia en esta jornada. Por una parte la implicación en la organización de entidades institucionales y culturales de todo el territorio, y por otra el mal tiempo que la acompañó.

El departamento de cultura de la Excm. Diputación Foral de Alava - Arabako Foru Aldundia, tomó sobre sí una buena parte de la organización y propaganda referente a esta jornada y bastantes ayuntamientos se interesaron en ella.

Al llegar a Estibaliz nos encontramos con gente de la que no teníamos noticia que iba a venir, Ribera Alta y Nanclares de Oka, otros avisaban de que por la premura del tiempo no les había dado lugar a organizar-

se, y prometían prepararlo ya para el año que viene, Ribera Baja; los de Legutiano estaban a pie de marcha cuando una lluvia torrencial los disuadió del intento, pero, sin dejarlo para el año que viene, marcaron otra fecha para hacerlo. Para el Valle de Arana un inesperado funeral fue causa también de ausencia, y en la otra parte de la Montaña un programa de actividades previamente concertado y abonado no permitió el desplazamiento.

Aunque hubo personas procedentes de Dulantzi, Elburgo, Vitoria y otros lugares, el grueso de los asistentes procedió de:

OIÓN. La veteranía es grado. Como tenían ya la experiencia de los años anteriores, salieron de casa a la hora justa para llegar a la hora justa con los intermedios medidos y contados: azucarillo en Meano, cena en Bernedo, refresco en S. Román, descanso en Maeztu y abrigarse fuerte para



Los más jóvenes de la Marcha. El uno vino por su pie, y el otro no dejó a nadie en paz hasta que lo trajeron.

coronar Azáceta. Después casi dejarse llevar cuesta abajo hasta el último repecho.

Lo que no estaba previsto eran los chaparrones que los inundaron subiendo la cuesta de Yécora, pero no era cuestión de volverse atrás a una hora del pueblo, porque al fin la mojadura ya estaba encima y como siempre que ha llovido *ha escampao* hasta

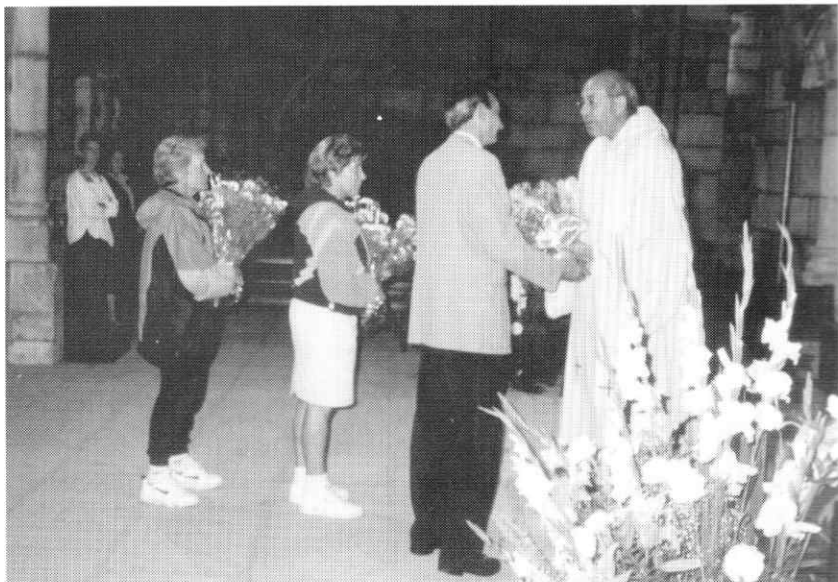
ahora..., adelante. Para acabar, nubada a la altura de Eguileta. Apretar el paso y llegar cuanto antes a la meta para cambiarse y tomar algo caliente.

Misión cumplida. Este año menos ampollas, aunque Charli se las vio negras. Gonzalo cayó rendido después de hacer a pie, con sus 10 años, 40 de los 60 kilómetros del recorrido. Un par de horicas de sueño lo dejaron como nuevo.

AMURRIO. Nuevos en el intento y con menos kilómetros que los riojanos, calcularon el viaje con tiempo, y al recorrerlo a buen paso casi despiertan al gallo.

Les llovió, les llovió y les volvió a llover, pero nada, adelante. Estaban en Abetxuko con casi tres hora de adelanto sobre el horario previsto, nos informaba la radio cuando atravesábamos Izki por lo que supuestamente es una carretera que va de S. Román a Corres.

Atemperando la marcha una vez en la Llanada, se pusieron en Estíbaliz sobre las 8'30 de la mañana, añadiendo unos kilóme-



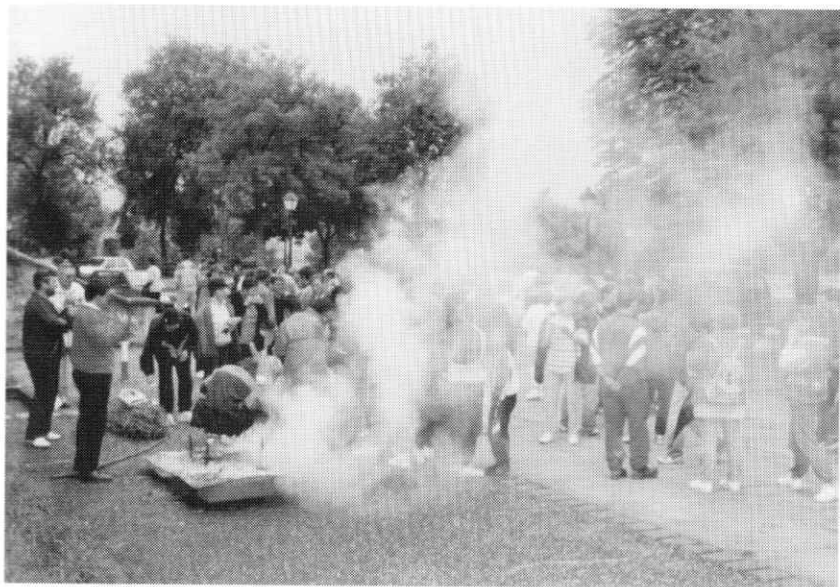
Hertzetik bihotzera. Ofrenda.

tros de propina a los pies para evitar el previsible barrizal que habría en la subida de Matauco. Rodearon de Ilárraza por Cerio y Argandoña.

DURANA. A éstos se lo pusieron fácil y económico. Habíamos previsto coincidir allí los de Legutiano y Amurrio a las siete de la mañana para compartir un chocolate calentito que iban a prepararnos, pero la radio y un mensajero apostado en la penumbra del pueblo les hicieron saber, cuando aún legañeaban los ojos y las ventanas, que los unos no venían y los otros ya habían pasado.

Así es que se prepararon a todo trapo y se pusieron en marcha para no llegar más tarde que los que venían de lejos. Un txaparroncico para darles a entender lo que habían pasado los que habían andado toda la noche y en poco más de una hora estaban en Estíbaliz.

SALVATIERRA. Los aguraindarras hicieron en esta ocasión de abuelos, sensatos y comedidos. Se levantaron a su hora, salieron sin sobresaltos y caminaron a paso, casi



Hertzetik bihotzera. Almuerzo.

sin saber del agua que iba cayendo del cielo en esa noche. Pero se perdieron el almuerco y café caliente que se ofrecía al llegar, pues era la hora de Misa.

ASAMBLEA Y FIN DE FIESTA

Asamblea de por sí no quiere decir reunión para decidir, sino más bien para celebrar, y de eso se trataba en esta ocasión. Celebrar nuestra existencia, nuestra identidad de un pueblo que se reúne para compartir y conocerse en base a una tierra que nos alienta y que pisamos al pasar para salir al mutuo encuentro.

El ambiente era festivo, el cansancio comprendido y el frío real, sobre todo para los que, nuevos en el intento, habían llegado a las seis y media de la mañana y, o para no molestar o porque no acertaron con la puerta en su merodear discreto, no estuvieron guarecidos hasta tarde, y pensar que hasta hubieran podido acostarse un rato....

Haciendo sitio donde se pudo nos fuimos guareciendo y confortando el ánimo a la vez

que el cuerpo hasta que a la hora prevista nos reunimos para la Misa en la Basílica, cuya nave sellenó por completo.

El Alcalde de Oión, de donde ha partido la iniciativa de esta marcha y este encuentro, hizo al ofertorio una plegaria de presentación a la Virgen, acompañada de la ofrenda de varios ramos de

flores que diversos grupos o personas habían traído.

Tras la Misa un almuerzo compartido al aire libre pues había cesado la lluvia y el cielo estaba relativamente claro. Hacia el mediodía todos de vuelta en casa

BALANCE Y PROYECTO

A la vista del tiempo y del número de participantes que va en rápido aumento la pregunta más repetida fue ¿Para el año que viene estará disponible para estas fechas el edificio nuevo?.

Como iniciativa popular todos le vemos muchas posibilidades, por lo que estuvimos de acuerdo en hacer una evaluación compartida y concretar con tiempo el programa del año que viene, que está al caer, como en los Sanfermines.

Y LA RADIO...

Que ésa sí que fue novedad. Al ser la primera vez, quizá no rindió todo lo que se

puede sacar de esta iniciativa, pero para el año que viene seguro que va a ser un elemento muy importante de la jornada.

Claro, como la mayoría de la gente estaba dormida a esas horas, muchos no se enteraron que desde las 12 de la noche hasta las 6 de la mañana **Radio Vitoria** estuvo exclusivamente dedicada a la marcha en plan interactivo, recogiendo y emitiendo mensajes referentes al evento, y música variada para animar a los caminantes. Fue especialmente estimulante y repetido el del Sr. Mintegi.



Día de la Familia. Grupo de Jubilares.

DÍA DE LA FAMILIA

30 de Junio

Esta jornada iba despertando interés en mucha gente de nuestro entorno pero coincidía con otras celebraciones populares que también se dirigían prácticamente al mismo público, por lo que hemos decidido moverla un poco en el calendario y ponerla el **último Domingo de Junio**.

La experiencia este año ha dado resultado, y en el ambiente sencillo y cordial que quisimos para ella desde el primer momento, se desarrolló satisfactoriamente.

Cada año solemos fijarnos en un aspecto de la vida familiar para ponerlo de relieve. Este año pensamos en la perseverancia. La

continuidad es muchas veces presentada como algo negativo o al menos de poco valor. Es bueno pensar, por ejemplo, que el que no continúa respirando se muere....

En este ambiente quisimos resaltar los jubileos matrimoniales y a la llamada acudieron los esposos: Genaro y Marcela de Junguitu, 60 años y medio de casados; Rufino y Eduarda de Matauco, 50 años y pico; José y Amparo de Oreitia, dos meses menos que los anteriores, y casi todas las parejas que vienen reseñadas con bodas de plata en el **día a día** de este número de la revista.

Pieza clave en el buen resultado de esta fiesta fue la **Coral ANDERE**, de Llodio, o más bien interprovincial, que vino con mucho ánimo y mucha marcha. Llevó el aire musical en la Misa Mayor de la Fiesta, 12 h., animó la calle a continuación, comió a la sombra del edificio de la antigua hospedería y caldeó el ambiente hasta las horas frescas de la tarde.

Eskerrikasko!



Grupo infantil a los pies de la Virgen.

EL DÍA A DÍA

Ocupados por otra serie de cosas y servicios la verdad es que durante la presente primavera no hemos prestado gran atención a las personas y grupos que simplemente venían de paso, si expresamente no pedían alguna atención concreta. Estos son los grupos que hemos apuntado.

MAYO

2 Una excursión del colegio de los claretianos en Leioa, Bizkaia; una familia inglesa; un grupo polaco, y otro de jóvenes guipuzcoanos.

3 Un amplio grupo del colegio Irabia de Pamplona, que hacen una celebración mariana que nos llama la atención positivamente.

4 Fecha un tanto movida. A medida que van mejorando los servicios aumentan las jornadas de reuniones regionales en Estíbaliz. Hoy tenemos la concentración de alumnos de 8^a de EGB (a extinguir, que dirían los antiguos formularios) de los cole-

gios de las Carmelitas de la Caridad, Verdunas, en toda la región a partir de Zaragoza hasta el mar. Fallan varios colegios, pero aún así se nota movimiento y vitalidad. El tiempo se porta un tanto y se puede aprovechar la jornada al aire libre.

Además:
Benedictinas

de Palencia, pero no de la Orden de S. Benito, sino de la congregación de la Madre Benedetti. Grupos de las parroquias de S. Juan Bautista y del Espíritu Santo de Gasteiz, y de El Pilar de Bilbao.

5 Además lo reseñado en las fiestas una excursión alemana.

6 Nuevo grupo del colegio Askartza de Leioa.

7 Además de un grupo Bilbaino de BUP en ruta románica, empiezan las celebraciones especiales de los alumnos del colegio del Sagrado Corazón de Vitoria, Corazonistas, que se repetirá los días **9, 10, 24 y 30**.

8 Repiten alumnos del Instituto Arezti de Bilbao. De Bilbao también los alumnos del colegio Gaztelueta. Repiten del mismo colegio el día 10, pero ahora mayores y en plan de meditación y silencio. El mismo día chavalería donostiarra.

11 Día entretenido. Además de lo que va en otras secciones reseñamos: Grupo de Confirmación de Desamparados de Vitoria. Peregrinación de primavera de Etxabarrí Urtupiña. Ancianos de la residencia de Oión,

que comen en el restaurante, y grupo de religiosas escolapias, con motivo de la reunión de Superiores que se celebra en Vitoria. Asisten a la Misa de las 18 h.

13 Grupo de señoras de Portugalete.

15 San Isidro Labrador, tenemos la habitual Peregrinación de los pueblos de la Comunidad: Villafranca, Oreitia, Matauko y Aragandoña; otra peregrinación que llega desde Madrid en el día del patrón de esa ciudad, y la Legión de María de Vitoria.

16 Alumnos del colegio del Puy de Estella. Los profesores aprovechan para concretar detalles de cara a alojarse aquí en su viaje a Santiago de Compostela el próximo mes de Julio. Jubilados de Arrasate. Grupo de residentes de uno de los centros geriátricos de Gasteiz.

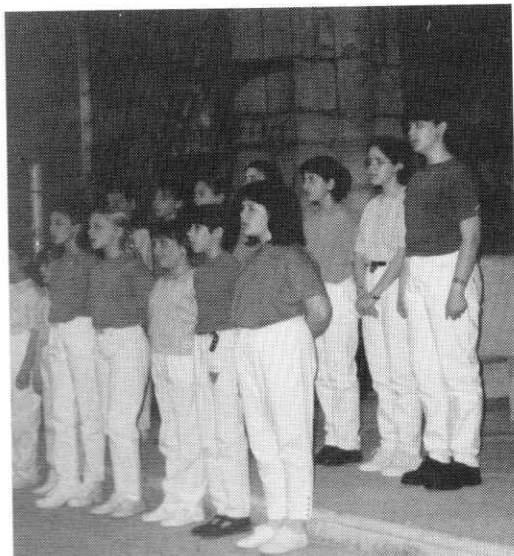
18 Entre la marea infantil que pulula en los hierbines, distinguimos un grupo del colegio de la Vera Cruz Gasteiztarra, y anotamos, porque se va repitiendo, lo cuidadas y bien preparadas que traen este año las celebraciones casi todos los grupos infantiles. Es llamativo el cambio con respecto a años pasados.

20 Grupo de la tercera edad de la parroquia de S. Andrés. Peques de S. Viator, en el mismo barrio gasteiztarra, y alumnos de una ikastola de Tolosa.

22 Las Carmelitas de la Caridad de Vitoria piden local para sus peques caso de que llueva, que este año el tiempo va inseguro. Eran 200. No les hizo falta. Aunque ahora mal que bien, con el frontón y el porche podemos defendernos para estas ocasiones y números.

23 De la Pilarica a Estíbaliz. Excursión de señoras, que comen en el restaurante. La segunda de Zaragoza que recalca en estos días.

24 El colegio de la Presentación de Vitoria festeja su santa patrona con una estancia de todo el colegio en Estíbaliz en los días próxi-



Mendiz-Mendi Txiki de Mauleón.

mos a su fiesta. Este año es el día 24 cuando invaden nuestras campas.

25 Once celebraciones. Siete en la basílica y cuatro en la capilla interna. Cuando tengamos la nueva capilla estaremos un poco más desahogados. Peregrinación de los pueblos de Arkaia, Askartza, Arkaute, Elorriaga, Monasterioguren, Otazu y Mendiola. De la parroquia de S. Vicente Mártir de Vitoria y de la de María Inmaculada. Jornada de espiritualidad de la Cofradía. Catequesis de Algorta, S. Ignacio de Donostia, etc. etc. Y al caer de la tarde final de la andadura de los miembros del club Goiena de Vitoria que esta mañana ha arrancado del pueblo navarro de Marañón.

28 Visita piadoso-expansiva, que incluye merienda, para los ancianos de las parroquias de la zona de Arana de Gasteiz; la alegre gente de la escoba y la bayeta de la parroquia de S. Juan de la misma zona, y un animoso grupo de pamplonicas de la tercera edad con asesoramiento jesuítico.

29 De Bilbao 400 para una Misa a las 11, Colegio de la Pureza de María. De S. Mateo,



Ofrenda de Junquitu.

Gasteiz, algunos menos y más tempraneros. *Taponcicos* que les dicen por aquí.

Para terminar el mes, día 30, guardería de Desamparados, una delicia de celebración; otras excursiones más; y el día 31, 6º y 7º de Marianistas de Vitoria, más serios; grupo de un colegio de Irún, dialogantes; catequesis de S. Viator, 100; gente de Mendigorria, Navarra, simpáticos y curiosos; Corazonistas de Donostia, fieles a su cita anual.

JUNIO

1 Como el sábado pasado, más o menos. Peregrinación de Ilárraza, Ozaeta, Elburgo, Gáceta y Argómaniz. Catequesis de las parroquias de El Sagrado Corazón, Jesucristo Resucitado y Buen Pastor de Vitoria. De Sopelana, Bilbao y otros sitios, cuatro bodas y unas cuantas cosas más.

4 Catequistas de Lekeitio; Colegio de S. Ignacio de Adurtza y siete excursiones más por lo menos. Lo mismo que al día siguiente. El día 6 son de Burgos.

8 Peregrinación de Lubiano, Ullibarri-Arratzua y Junguitu; de Logroño y Larrabetzu.

11 Grupo de catequistas de Orio.

12 Visita de gente joven para aprender románico.

16 Grupo de Barcelona. De más cerca, de nuestra diócesis, el grupo

de Vida Ascendente, el día 19.

20 Muchos visitantes y variados. Del colegio Ikasbide de Bilbao 150 niños. Celebran la Eucaristía. Otras tantas o más personas también la celebran, son de los grupos de



Una de las celebraciones con enfermos, que este año hemos tenido bastantes en Estibaliz.

Acción Católica de adultos, muy adultos, que al fin no encuentran tiempo para hacer con tranquilidad todo lo que querían hacer, pues como han venido de toda la región tienen que marcharse relativamente pronto, después de comer en el restaurante.



Peregrinación de Zurbano, Arbulo, su párroco, D. Daniel Gil García, en la foto, falleció de repente el día 1 de setiembre.

Y a la tarde inundación. Es el día de los jubilados de los centros municipales de Vitoria: Misas, consumiciones, festejos, deporte rural y otros, con un bailico incluido. Esta vez ya en el frontón. Queda mejor y entorpece menos los alrededores de la iglesia. Hasta el año que viene. A ver si cabemos todos de una vez en una Misa. No porque vengan menos, sino porque el sitio sea suficiente, nuevo.

21 No vinieron de buzo, tampoco a pasar factura. Si descifro bien las letras se trata de la Asociación de Fontaneros e Instaladores de Gas y Calefacción, que celebran su fiesta con Misa y mesa en Estíbaliz. Y, sabe a quién se acerca D. Juan Cruz Zugazúa, que ha presidido la Eucaristía.

22 Otro pleno. Bodas, peregrinaciones, marchas, reuniones parroquiales. Todo con orden y horario, reseñamos la presencia de las Hijas de la Caridad de Ibarra, Guipúzcoa, con una excursión del pueblo, pues lo demás goza de reseñas propias.

23 Portal de Arriaga 28, no es asociación legalizada, pero es simpática y per-

severante. Tiene como que hacer principal acudir a Estíbaliz a pie en los finales de curso, y lo hace; y al socaire, otras cuantas cosas de buena vecindad. A la Misa de 11, 100 personas de Pamplona. Yo creo que fueron más.

25, 26, 27 Celebramos la Eucaristía con diversos grupos de residentes en el centro geriátrico de Arana, Vitoria.

28 Diversos colegios han celebrado la despedida del curso con una comida de profesores en nuestro restaurante. Los de Jesús Obrero, en este día, a la mesa hicieron preceder la Misa.

29 Variedad de grupos y quehaceres. Bodas, peregrinación de Arbulo, Zerío y Zurbano; reunión del grupo de Confirmación de la zona, que da ya los últimos pasos hacía el sacramento; jornada de espiritualidad de la Cofradía; excursión de S. Sebastián con Misa a las 11; visita de un grupo de catedráticos a la Basílica acompañados por el sacerdote vitoriano D. Gonzalo Vera-Fajardo.

El movimiento de **JULIO** ha quedado absorbido por otras secciones.

AGOSTO

11 Por la tarde pasan un rato en Estíbaliz, rezos y paseos, las monjas ancianas de las comunidades de Carmelitas de la Caridad.

14 Dentro del grupo de la Residencia de Txagorritxu que nos visita podemos saludar a la Sra. María, madre de nuestro P. Jesús Arroniz y a Teodoro, el ciego, que durante tantos años formó parte del grupo de los Domingueros. Un grupo de Gran Canaria visita la Basílica y aprecia mucho el arte que ella muestra y su estado de conservación. Son preferentemente labradores. También de Madrid nos visitan este día. Son niños deficientes de estancia vacacional en Alava y van camino del mar.

19 Excursionistas de Piera, Barcelona.

20 Un grupo de monjas de la Comunidad de Oñate, que ponen especial énfasis en las obras que se van realizando en los últimos años. Son Siervas de Jesús las que en

número mayor que las anteriores pasan por Estíbaliz la tarde del día 22.

26 Es un grupo de Reparadoras. Y cierra el mes un grupo de Salvatierra.

JUBILEOS

BODAS DE ORO

José Guevara y Julitxu Hernández, 16-VII; - Rufino Sz. de Castillo y Eduarda Rz. de Arcaute, 20-VIII, José y Emilia, 31-VIII; Nemesio Glez de Alaiza, celebra sus bodas de oro sacerdotales acompañado por dos parejas de familiares que celebran las suyas de plata matrimoniales.

BODAS DE PLATA

Ángel Galdós y Carmen Ricamón, 1-VI; Ernesto Torquemada y Raquel de la Hoz, 5-VI; Javier González y M^a Carmen Ruiz, 7-VI; José Luis y Charo, 31-VII; y algunos otros cuyos nombres no adivino en el apunte los días 13 y 29 de mayo ☐



Grupo de mayores, uno de los que nos han visitado, de las Benedictinas de Oñate. Les acompaña el P. Víctor.

Oración de
Ofrenda del Cirio
el día 1 de mayo del año en curso.

Te saludamos, María, Reina y Madre misericordiosa.
Este nuestro pueblo alavés,
que a través de los siglos
ha crecido alrededor de este monte,
te saluda también hoy, 1 de mayo de 1966,
día de tu fiesta y nuestra fiesta.

Hoy, como antiguamente, necesitamos paz,
reconciliación, alegría
y saber vivir en concordia.
Por eso venimos a Ti,
para que sigas alentando nuestro quehacer de cada día.

Danos capacidad para buscar y encontrar caminos nuevos,
para responder a las nuevas situaciones de la vida,
para dialogar, para estimular al bien,
para colaborar desde todas las situaciones de la sociedad y de la vida:
jóvenes y mayores, de unas y otras ideologías,
desde el trabajo y desde el estudio,
desde el deporte y desde la actividad económica.

Este Cirio que hoy la Cofradía de tu nombre te ofrece,
recoge los sentimientos de fe,
de afecto y de devoción de todos tus hijos
y será a lo largo del año
testigo y representación
de nuestra entrega a Dios y al prójimo
y luz que oriente nuestros pasos por el camino de la Paz. Amén.

ESCRIBIMOS PARA UD.



REVISTAS - ALDIZKARIAK

Revista *ESTIBALIZ*. Tres números al año. 750 pts.

Jaunaren Deia. Monastegien aldizkaria. Bi ale urtean. 1.000 pzta.

MINTZO ETA KANTU. Liturgi eta pastoralgintzarakolagungaiak. Idatz-Pax. Amarrat ale urtean. 4.000 pzta.

LIBROS DE HISTORIA Y ARTE

SAENZ DE BURUAGA, Emeterio (Leyre) - OZAETA, Emiliano (Estibaliz). *Historia de Estibaliz*. 2ª ed. Vitoria-Gasteiz, 1991. 189 pp. 800 pts. (VITAL).

GIZ. DE ZARATE, Jesús Mª, GOMEZ, Agustín, RZ. DE AEL, Mariano. *Mensaje Cristológico en la Basílica de Nuestra Señora de Estibaliz*. Vitoria-Gasteiz, 1989, 72 pp. 1.000 pts. (EPHIALTE).

AZCARATE, José María. *EL Santuario de Nuestra Señora de Estibaliz*. 2ª ed. Vitoria-Gasteiz, 1988, 46 pp. 500 pts. (Diputación).

LAS HERAS, José Luis. *Nuevas Leyendas Alavesas*. Verso. Estibaliz, 1991, 130 pp. 700 pts.

MONACATO BENEDICTINO

JUST, Casiá Mª (Montserrat), Trad. OZAETA, Emiliano (Estibaliz), *Regla de S. Benito con glosas para una lectura actual de la misma*. Zamora, 1983. 295 pp. (Monte Casino).

LAZKAO-ESTIBALIZKO Beneditarrak. Be-

nito Santua. Bizitza eta Erregela. Zamora, 1980. 448 or. 850 pzta. (Monte Casino).

ELIZONDO, Mauro (Estibaliz). *La vida benedictina en el contexto de la vida cristiana*. Zamora, 1990, 117 pp. 450 pts. (Monte Casino).

BIBLIA

APAOLAZA, Agustín.

BIBLIAREKIN OTOITZEAN SAILA

Salmoekin otoitzean. 2gn. arg. Zamora, 1987, 641 or. 1.500 pzta. (Monte Casino).

1. *Asiera*. Zamora. 1985, 294 or. 1.000 pzta. (Monte Casino).
2. *Irteera*. Zamora. 1987, 280 or. 1.000 pzta. (Monte Casino).
3. *San Marcos-en Ebanjelioa*. Zamora, 1990, 456 or. 1.000 pzta. (Monte Casino).
4. *Jesukristoren Berriona*. Zamora, 1994.

PAX ARGITALDARIA

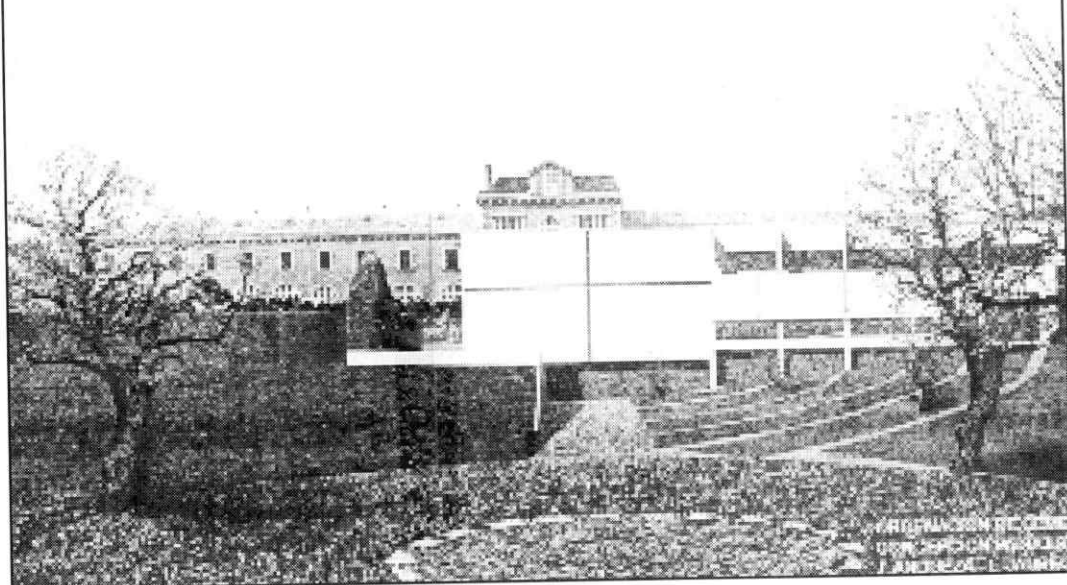
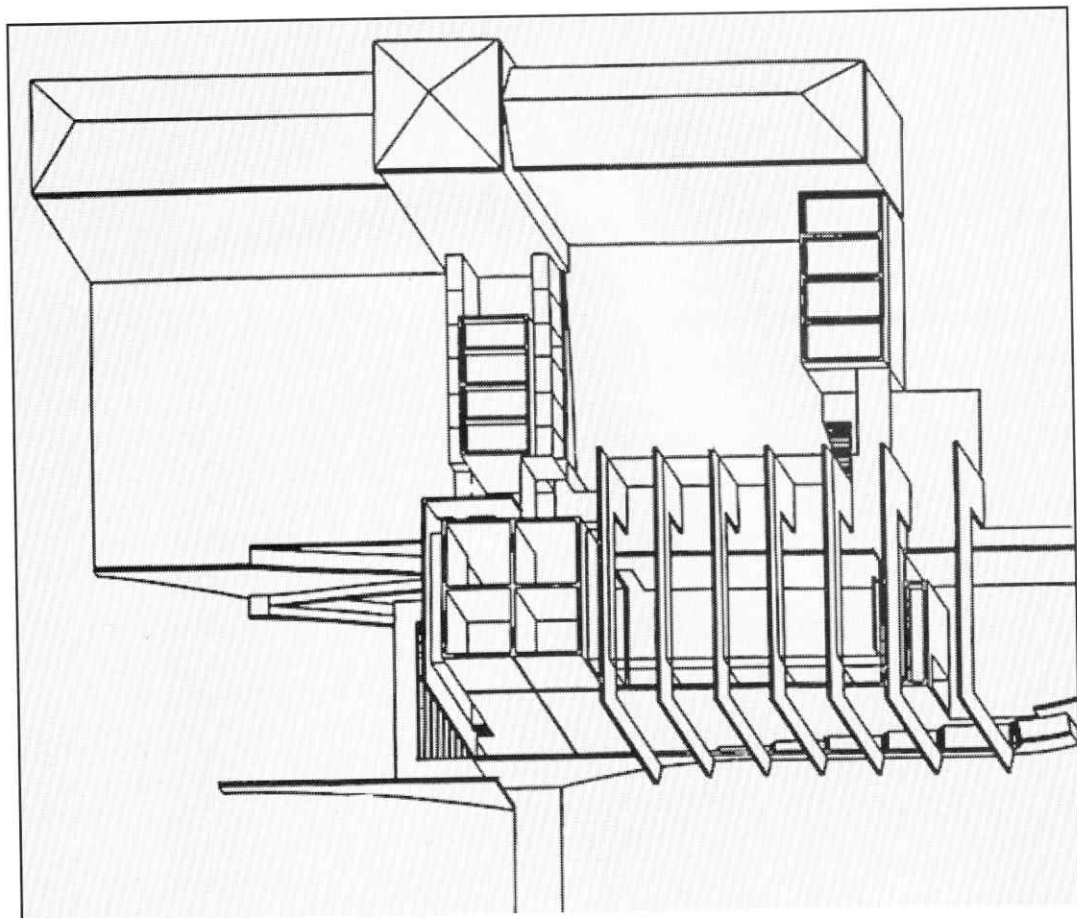
Itun Berria. Elizen arteko Biblia. 2gn. arg. 1987, 1.300 pzta.

Ene anima, goretsazu Jauna. Irakurgaien ordurako irakurgaiak eta galderantzunak. Jaunaren, Andre Mariaren eta Santuen jaietarako. (Jaunaren Deia saila, 12). Lazkao, 1993, 277 or. 1.500 pzta.

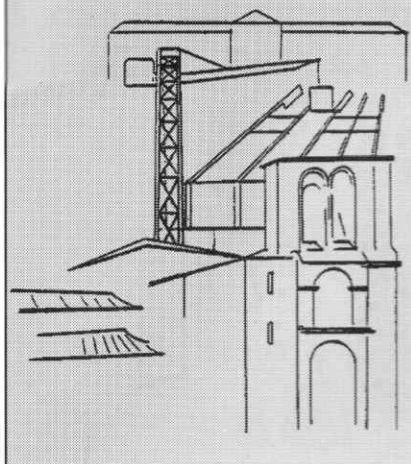
GALARZA, Ramón de. *Fe y Esperanza, Relatos*. 69 pp. 200 pzta. pro manuscrito.

CULTURA POPULAR

ARRATIBEL, José (Estibaliz). *Kontu zarrak*. 2gn. argitalpena. Donosti, 1995 □



Estibaliz



un nuevo siglo gizaldi berri bat

AYUDA A CONSTRUIR ESTIBALIZ,
UTZAZU ZEURE URRATSA ARABAN

Coloca tu bloque

(1.000 pts. bloque)

Capilla-Centro de Acogida

Ezarri zure harria (1.000 pzta. harriko)

Eliza-Arreraetxea

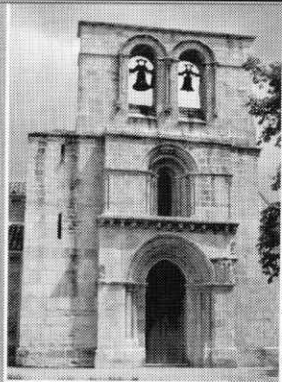


Quiero aportar bloques. Total pts.
..... harrien ordaina eman nahi dut. Guztira pzta.

Los ingresos se pueden hacer a nombre de «Capilla-Centro de Acogida de Estibaliz» en las siguientes entidades:

CAJA LABORAL-EUSKADIKO KUTXA	C.C.: 0120008160
CAJA VITAL KUTXA	C.C.: 0008121873
BANCO DE SANTANDER	C.C.: 008596811317868

o también, en mano, en la misma PORTERÍA del MONASTERIO
edo baita ere eskuz esku SANTUTEGIKO BENEDITARREN ATARIAN



ESTIBALIZ 95-1

Mujer Nueva * Emakume Berria

SUSCRIPCIONES

En los días finales de noviembre hemos cobrado las SUSCRIPCIONES que se abonan mediante entidad bancaria.

Es el momento de pensar en la SUSCRIPCIÓN a **ESTIBALIZ'96**, remitiéndonos este



BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN - ARPIDETZA TXARTELA

Nombre y apellido

Izen abizenak

Calle

Kale

CP

Población

PK Herria

Autorizo a la Entidad abajo reseñada para que abone mi SUSCRIPCIÓN a la Revista ESTIBALIZ por la cuota anual estipulada

Banco o Caja de

Banku edo Kutxa

Nº de Cuenta o Libreta

Kontu edo Libreta zenbakia

Nombre del titular de la Cuenta

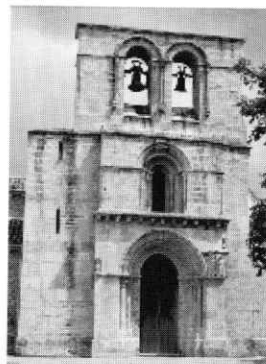
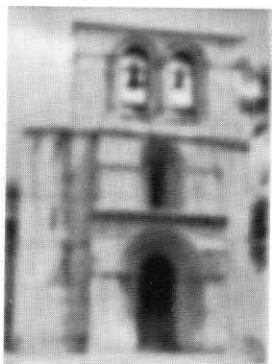
Kontuaren tituluduna

Firma / Izenpetu

Cuota: 750 pts. de apoyo (más de 3.000 pts.) **Fecha / Data** / /



Pasaje Postas - General Alava, s/n.
Teléfono 14 45 00
VITORIA-GASTEIZ



Si no lo ve suficientemente claro, consúltenos

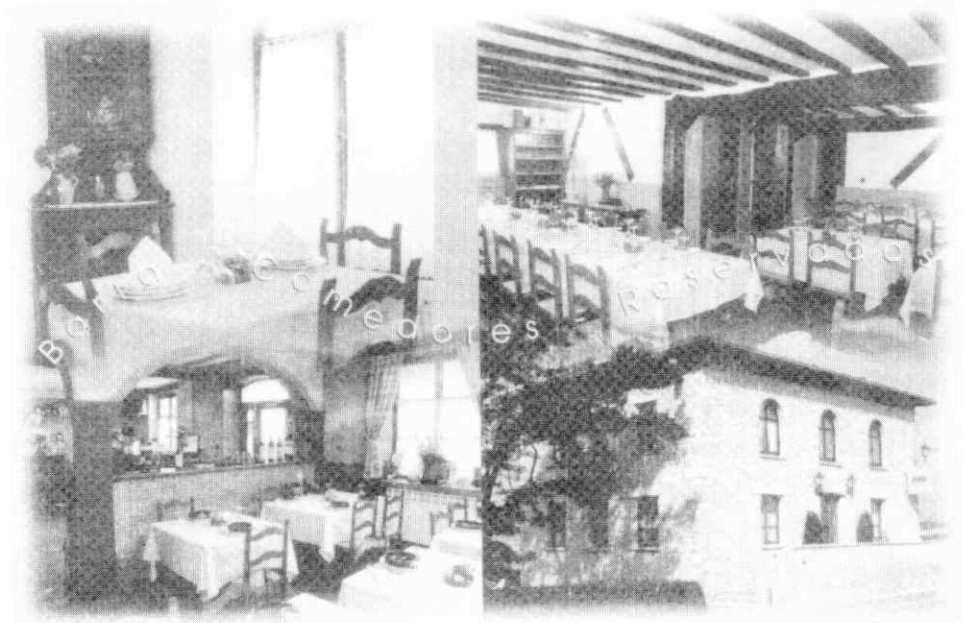
JOSE
LUIS
OPTICOS

Olaguibel, 20 Tlf. 26 44 72 y Gorbea, 19 Tlf. 22 28 82



Andollu

RESTAURANTE - BAR



Comidas de negocios

Servicios a empresas

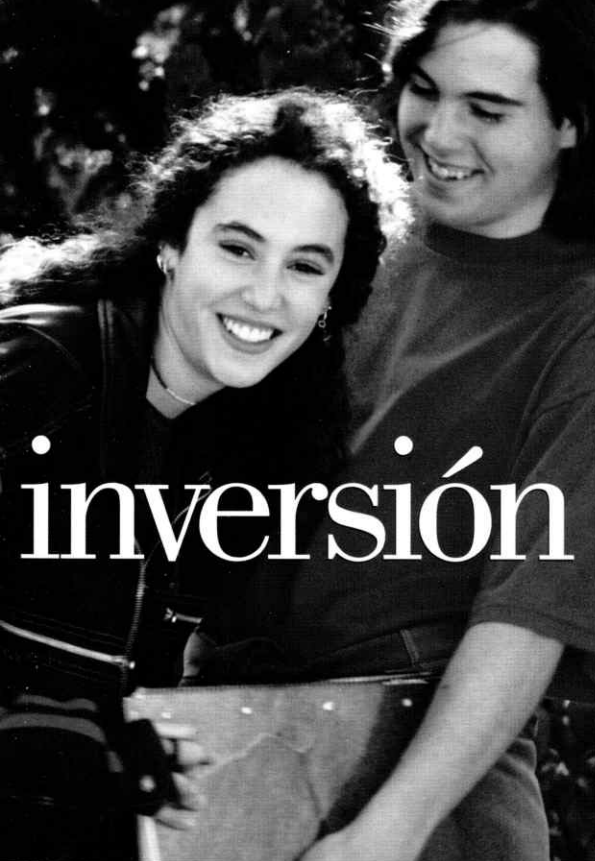
Celebraciones

Encuentros

Servicios especiales

Ctra. Vitoria – Estella, Km. 9, Andollu (Alava)  (945) 29 31 41





inversión



beneficios



rentabilidad

**Todo nuestro Interés
puesto en ti.**

Invertir en la educación de los jóvenes...

Repartir entre todos los beneficios de la cultura...

Alcanzar la máxima rentabilidad social,

mejorando nuestro nivel asistencial ...

Este es nuestro objetivo: corresponder a la confianza

que los alaveses depositan en Caja Vital Kutxa.

Esto es poner todo el interés en las personas.

NEKAZAL TURISMOAK EL AGROTURISMO

NATURAZ gozatzeko eta ARABA ezagutzeko te ofrece una ALTERNATIVA ideal para AUKERA ezin hobea eskaintzen dizu disfrutar de la NATURALEZA y conocer ALAVA

ALDA "*Biltegi Etxea*"
Tel.: 945 - 40 60 42

ECHAVARRI VIÑA "*Hípica Celaya*"
Tel.: 945 - 46 00 72

LAGUARDIA "*Eretxe*"
Tel.: 941 - 12 10 15

MATURANA "*Sagasti Zahar*"
Tel.: 945 - 31 71 58

SALINILLAS DE BURADON
"*Areta etxea*" Tel.: 941 - 33 72 75

AMURRIO "*El Txakoli*"
Tel.: 945 - 89 07 03

ELOSU "*Atxarmin*"
Tel.: 945 - 45 50 87

LAGUARDIA "*Sotomabe*"
Tel.: 941 - 10 01 91

MURUA "*Guikuri*"
Tel.: 945 - 46 40 84

SARRIA "*Gorbea-bide*"
Tel.: 945 - 43 02 39

APRICANO "*Casa Maribel*"
Tel.: 945 - 36 28 18

ESPEJO "*Abegi-on*"
Tel.: 947 - 35 12 04

LALASTRA "*Valderejo Etxea*"
Tel.: 947 - 56 60 87

NARVAJA "*Koipe-Enea*"
Tel.: 945 - 30 02 98

URTURI "*Aitonaren etxea*"
Tel.: 945 - 37 81 47

AZKOAGA "*Caserio Zabola*"
Tel.: 945 - 40 50 95

ESPEJO "*Patxo Etxea*"
Tel.: 947 - 35 10 16

MAROÑO "*Guzurtegi*"
Tel.: 945 - 39 94 38

OYON "*Finca la Espina*"
Tel.: 941 - 10 10 60

URTURI "*Casa Marixa*"
Tel.: 945 - 37 81 19

BARRÓN "*Casa Prados*"
Tel.: 945 - 36 20 49

GANZAGA "*Caserio Muru*"
Tel.: 945 - 44 53 65

MARKINA "*Perrenku*"
Tel.: 945 - 40 30 93

OZAETA "*Adela etxea*"
Tel.: 945 - 31 70 33

URTURI "*Los Artilleros*"
Tel.: 945 - 37 81 74

CARCAMO "*Casa Ansótegui*"
Tel.: 947 - 35 10 05

GURENDES "*Ibaiondo*"
Tel.: 947 - 35 31 29

MARKINEZ "*Basibide etxea*"
Tel.: 945 - 37 90 48

RIVABELLOSA "*Sagarribay*"
Tel.: 947 - 35 50 30

Diputación
Foral de Alava

Departamento de
Agricultura



Arabako
Foru Aldundia

Nekazaritza Saila